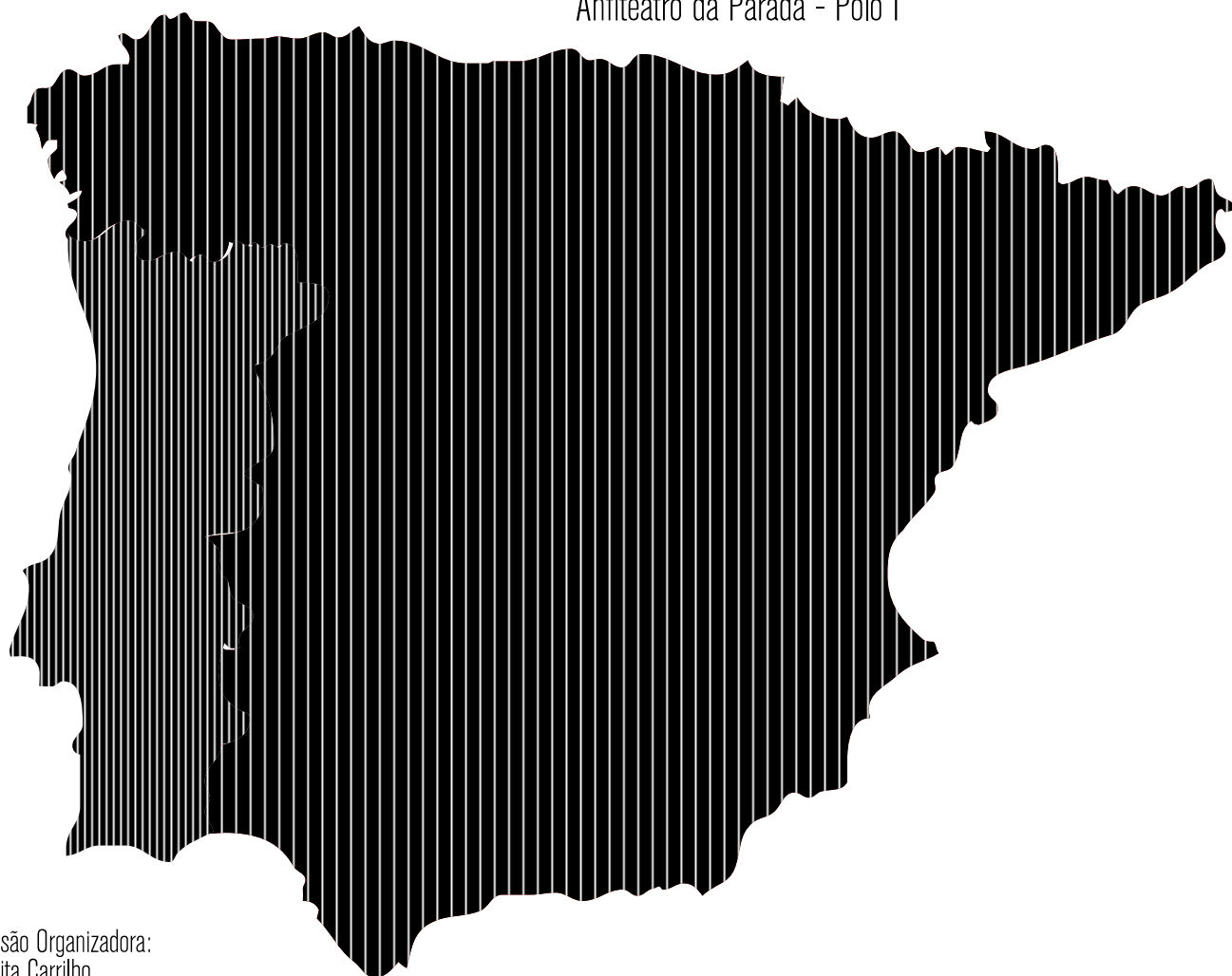


2 ELI encontro
de
línguas ibéricas
Conferências Internacionais de Linguística

3 e 4 de outubro 2018

Universidade da Beira Interior

Anfiteatro da Parada - Pólo I



Comissão Organizadora:
Ana Rita Carrilho
Paulo Osório
Ignacio Vázquez Diéguez
Tâmara Flores Pérez
Ana Belen Cao

Informações: <http://www.labcom-ifp.ubi.pt/eli>

Apoios:
UBI
Dep. Letras
LabCom - IFP
Turismo Centro de Portugal



LABCOM.IFP
COMUNICAÇÃO, FILOSOFIA E HUMANIDADES
UNIDADE DE INVESTIGAÇÃO
UNIVERSIDADE DA BEIRA INTERIOR



Índice

GÉNESE E DESENVOLVIMENTO DAS LÍNGUAS IBÉRICAS	1
El dequeísmo en el español rural: una muestra de variación lingüística Ana Serradilla Castaño	3
Convergências e divergências na evolução das línguas ibéricas Clara Barros	5
Evolución y tradición en el léxico de la Sierra Norte madrileña. El estudio de la documentación archivística de Montejo de la Sierra (s. XIX) Delfina Vázquez Balonga	7
La entrada y asentamiento de helenismos en el castellano del siglo XVI a través de las traducciones de obras clásicas. El caso de Diego Gracián David Carmona Centeno	9
La influencia del portugués en los orígenes del español oliventino: el caso de los lusismos semánticos Diego Sánchez Sierra & José Luis Ramírez Luengo	11
El uso de los verbos con alternancia locativa transitiva en español Dolores Agenjo Recuero	13
Literatura, origem e oralidade do cordel presente na identidade e memória cultural no nordeste do Brasil e diante da obra poética Morte e Vida Severina – Auto de Natal Pernambucano Francisco A. de Lucena Neto & Natália Luiza C. Lopes Acioly	15

El tiempo verbal condicional en portugués. Uso, desuso y abuso. Visión contrastiva con el español Francisco José Fidalgo Enríquez	17
Similitudes y diferencias entre dos procesos de contacto: arabis- mos y gitanismos en el español Javier García González	21
A língua dos calon – ciganos de procedência ibérica – em Minas Gerais, Brasil Maria Antonieta Amarante de Mendonça Cohen	23
Sobre léxico de la documentación notarial medieval del sur de Ávila: léxico de la vida cotidiana 2 María Nieves Sánchez González de Herrero & Raquel Sánchez Romo	25
La eclosión de cierto léxico en el siglo XIX: factores sociales; su plasmación en los diccionarios españoles y portugueses Matthias Raab & Ignacio Vázquez	27
Consonantismo avanzado en Madrid entre los siglos XVI y XIX a partir de un corpus documental (ALDICAM-CM) Pedro Sánchez-Prieto Borja & Delfina Vázquez Balonga	29
Notas sobre el léxico de origen asiático en el español filipino del siglo XVIII Santiago Flores Sigg	31
Los tiempos compuestos en el castellano medieval: estudio de la documentación del sur de Ávila (1475-1500) Vicente J. Marcet Rodríguez	33
Do cu-de-judas a Castrocú: léxico e fraseoloxía contrastiva de grandes distancias Víctor Fresco Barbeito	35
A revitalización das outras Línguas Iberorrománticas Xosé-Henrique Costas González	39

Notas sobre el español de Guerrero (México) en el siglo XVIII: análisis fónico Yulizeth Huerta Amado	41
ENSINO DAS LÍNGUAS IBÉRICAS COMO LE / L2	43
Turma de Acolhimento – Ensinar português L2 a alunos (i)migrantes Belisanda Tafoi	45
Comprender o Ensino de Línguas Baseado em Tarefas, à luz do conceito de tarefa Catarina Castro	47
Alguns contributos para um esboço do perfil sociolinguístico dos aprendentes timorenses à entrada do ensino superior pú- blico Clara Amorim & Susana Soares	51
Alguns contributos para um esboço do perfil sociolinguístico dos aprendentes timorenses à entrada do ensino superior pú- blico Florencia Casanova & Elizabeth Quintrileo	53
La terminología gramatical en torno a la complementación ver- bal: puntos de fricción entre español y portugués Ignacio Vázquez Diéguez	55
<i>Quijote</i> y unidades fraseológicas con verbos de movimiento. Ex- plotación didáctica para aprendientes de ELE Jacinto González Cobas	59
Análisis contrastivo y de errores del subjuntivo en portugués-español. El caso de las oraciones subordinadas temporales introdu- cidas por “cuando”, referidas al futuro Joan Rodríguez Sapiña	61
O Multilinguismo na Instrução Pública Italiana: história do en- sino da língua portuguesa no ensino básico e secundário Maurizio Bevilacqua	63

El tratamiento del <i>desdoblamiento</i> léxico español-portugués en la enseñanza de PLE-HE Noelia Moreno Herrero	67
A coexistência de várias línguas nas escolas portuguesas: Que lugar para as línguas de herança em sala de aula? Rosa Maria Faneca	71
ENSINO DAS LÍNGUAS IBÉRICAS NA ERA DIGITAL	73
Análisis del discurso en los comentarios sobre los atentados en Manchester y Barcelona: Participación ciudadana en los cibermedios Adoración Merino Arribas	75
Un campo léxico en español (‘comer’) en relación con sus equivalentes en dos lenguas románicas peninsulares periféricas: portugués y catalán Emma Martinell Gifre & Cristina Illamola	79
Aula Virtual del Programa de Español para Extranjeros de la Universidad del Bío Bío – Chile Florencia Casanova Luna & Elizabeth Quintrileo Llancao	83
Ensinar Espanhol para fins específicos na Era digital: exemplo de uma prática letiva na Escola Superior de Educação de Coimbra Natália Albino Pires	87
Diálogos obliquos: língua, literatura, tecnologias e ensino Ormezinda Maria Ribeiro	89
Jugando estoy y por el camino aprendo: diseño y creación de materiales digitales lúdico-pedagógicos Tamara Aller Carrera	91
Ferramentas para a aprendizagem de línguas (uma app sobre intercompreensão de línguas românicas e um vídeo sobre estereótipos portugueses). Virgínia Castillo Jaén	93

GÉNESE E DESENVOLVIMENTO DAS LÍNGUAS IBÉRICAS

El dequeísmo en el español rural: una muestra de variación lingüística

Ana Serradilla Castaño
Universidad Autónoma de Madrid

RESUMO

Con este trabajo pretendo realizar una aportación al estudio de la variación gramatical del español peninsular analizando los casos de dequeísmo que aparecen en el COSER (Corpus Oral y Sonoro del Español Rural) y que suponen una buena muestra de la lengua oral de la España rural de nuestros días. En primer lugar, atenderé a la evolución diacrónica de este fenómeno solo existente en español y portugués (Sánchez Lancis, 2014; Delicado Cantero, 2014 y Serradilla Castaño, 2014 y 2017) para poder entender cómo se ha llegado a la situación actual y, en lo que se refiere al español contemporáneo, por un lado, mostraré la distribución geográfica del fenómeno y, por otro, observaré los casos concretos que he localizado y analizaré el tipo de verbos y construcciones con los que aparecen, así como la función que desempeña el sintagma encabezado por *de que* y las causas que pueden motivar la aparición de esta construcción.

Se han propuesto muchas explicaciones, desde diferentes perspectivas, para justificar la presencia del dequeísmo a lo largo de la historia del español y, teniendo en cuenta los datos aportados en este estudio, se analizarán todas ellas. Así, se prestará atención a la diferencia entre textos orales y escritos; al nivel de instrucción de los hablantes, pues parece un parámetro incuestionable para entender la mayor presencia de dequeísmos; y se insistirá en la confusión de regímenes y el establecimiento de analogías entre verbos semánticamente cercanos que propician la aparición del dequeísmo. También me centraré en el concepto de variante invisible; en la posibilidad de que *de* funcione como marcador de evidencialidad en el sentido de que el hablante parece involucrarse menos en lo dicho (Guirado, 2006); o en el efecto *priming*, propuesto por Almeida (2009), que parece ser significativo en cuanto a que el hablante, inconscientemente, repite estructuras ya presentes en el discurso.

Por último, llamaré la atención sobre el hecho de que el COSER es una herramienta muy válida para conocer la distribución del dequeísmo en la Península y aporta datos muy significativos sobre qué tipo de hablantes recurren a él y en qué cotextos y contextos lo hacen. Corpus como este nos facilitan la

labor a los investigadores pues ponen a nuestra disposición una ingente cantidad de datos que permite extraer conclusiones sólidas acerca de los fenómenos analizados.

PALAVRAS-CHAVE:

dequeísmo; variación lingüística; diacronía; español rural; COSER.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Almeida, M. (2009). Priming y efectos mecánicos en la variación lingüística: el (de)queísmo en una comunidad canaria. *Boletín de Filología*, XLIV(1): 11-37.
- Delicado Cantero, M. (2014). Dequeísmo and queísmo in Portuguese and Spanish. In P. Amaral & A. M. Carvalho (eds.), *Portuguese-Spanish Interfaces. Diachrony, synchrony, and contact* (pp. 95-120). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fernández-Ordóñez, I. (dir.) (2005-). *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*. www.corpusrural.es [Consultado en junio-julio de 2017].
- Guirado, K. (2006). Deixis proposicional en el habla de Caracas: un análisis cuantitativo del (de)queísmo. *Boletín de Lingüística*, XVIII: 130-156.
- Sánchez Lancis, C. (2014). Gramaticalización y (de)queísmo en español: una aproximación diacrónica. In D. Jacob & K. Ploog (eds.), *Autour de QUE / El entorno de QUE* (pp. 183-204). Frankfurt: Peter Lang (Studia Romanica et Linguistica).
- Serradilla Castaño, A. (2014). El auge del dequeísmo en el siglo XVIII o la desestabilización del sistema. Historia de una variación lingüística. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 130(4): 928-955.
- Serradilla Castaño, A. (2017). El avance del dequeísmo en el siglo XIX: factores desencadenantes. *Revista de Filología Española*, XCVII(1): 145-173.

Convergências e divergências na evolução das línguas ibéricas

Clara Barros

Centro de Linguística da Universidade do Porto (CLUP)

RESUMO

O objetivo desta comunicação é fazer uma reflexão sobre os efeitos que a configuração dos espaços sociais e políticos terá tido, ao longo da história, na determinação dos espaços linguísticos na península ibérica. A estabilização dos limites que determinam diversas unidades territoriais pode ter provocado ou a cisão de áreas linguísticas por vezes já muito antigas que se vinham identificando desde o período da génese das línguas ibéricas, ou a consolidação de novas áreas linguísticas. A análise incidirá sobre a evolução das línguas da península Ibérica, a divisão dialetal e a interação de variedades em cada comunidade linguística.

Observarei como, após os movimentos de difusão linguística de sentido norte-sul que acompanharam o movimento político-militar da Reconquista, passa a existir um contraste entre a dinâmica do domínio linguístico do Português e a do Castelhana no período de seleção, estabilização, elaboração e elevação das variedades padrão das duas línguas (cf. Monteagudo, 2017: 29-32).

Tentarei mostrar que, embora haja uma diferente dinâmica de expansão linguística no domínio da comunidade linguística do Português (que é de sentido sul-norte desde o início do período clássico), afastando o Português padrão do Castelhana, do Galego e do Leonês, há continuidades e convergências entre as variedades setentrionais do Português e outras variedades linguísticas peninsulares, mesmo se o português nortenho apresenta paulatinamente alguma perda das suas características específicas tradicionais. A dialetologia das línguas da península descreve e caracteriza diferentes variedades linguísticas, revelando convergências que, no cenário peninsular, são por vezes transversais em relação aos limites dos estados e das línguas. A Península Ibérica tem áreas de convergência transfronteiriças que me proponho visitar. Tentarei assim observar como os eixos de influência linguística de orientação sul-norte não eliminaram completamente as linhas de continuidade entre diversas variedades linguísticas setentrionais peninsulares.

PALAVRAS-CHAVE:

história da língua; línguas ibéricas; dialetologia; sociolinguística.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez Pérez, X. (2015). Isoglossas Portuguesas do ALPI. Análise crítica da Nova Proposta de Lindley Cintra. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 131(1): 1835-223.
- Azevedo Maia, C. (1986). *História do Galego-Português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI*. Coimbra: I N I C.
- Azevedo Maia, C. (2003). Para a história do sistema de sibilantes em português. Algumas reflexões sobre a cronologia da mudança fonológica. Algumas reflexões sobre a cronologia da mudança fonológica. In C. Alemnay Bay, B. Arcil Varón, R. Mataix Azuar, P. Mendiola Oñate, E. María Valero Juan, A. Villaverde Pérez & A. Zamora Vicente (coord), *Actas del Congreso Internacional 'La lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos'* (pp. 783-791). Alicante: Universidad de Alicante.
- Barros, C. (2016). Fronteiras e identidades linguísticas. In J. Greenfield, M. J. Reynaud & F. Topa (ed.), *Diálogo(s) Transfronteiriço(s): Construção de Identidades* (pp. 21-34). Frankfurt: Peter Lang.
- Burgueño, J. (2002). El mapa escondido: las lenguas de España. *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*, 34: 171-192.
- Cardeira, E. (2005). *Entre o Português Antigo e o Português Clássico*. Lisboa: I.N.C.M.
- Castro, I. (2006). *Introdução à história do Português*. Lisboa: Colibri.
- Lindley Cintra, L. F. (1983). *Estudos de Dialetologia Portuguesa*. Lisboa: Sá da Costa.
- Mira Mateus, M. H. / Bacelar do Nascimento, F. (org.) (2005). *A Língua Portuguesa em Mudança*. Lisboa: Caminho.
- Monteagudo, H. (2017). A lingua no tempo, os tempos da lingua. O galego, entre o português e o castelán. In R. Álvarez, E. Moscoso Mato & M. Negro Romero (ed.), *Gallaecia. Estudos de Linguística galega e portuguesa* (pp. 17-60). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Saramago, J. (2006). O Atlas Linguístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza (ALEPG). *Estudis romanics*, 28: 281-298.

Evolución y tradición en el léxico de la Sierra Norte madrileña. El estudio de la documentación archivística de Montejo de la Sierra (s. XIX)

Delfina Vázquez Balonga
Universidad de Alcalá

RESUMEN

Diego Gracián de Alderete es uno de los primeros humanistas que tradujo al castellano obras de autores griegos tan importantes como Plutarco (1533, 1548), Isócrates (1550), Jenofonte (1552) o Tucídides (1564), obras que hasta el momento solo se hallaban vertidas al latín y, en algunas ocasiones, también al francés o italiano. A pesar de las críticas que han recibido sus traducciones a partir del siglo XX por no estar basadas únicamente en el texto original y apoyarse en versiones intermedias en latín y en otras lenguas vernáculas, no debe menospreciarse su importancia por dos razones: en primer lugar, supusieron una mayor difusión de estos textos clásicos (algo que ya de por sí le debería valer un merecido reconocimiento en el siglo XVI); en segundo lugar, fueron una vía principal de entrada y consolidación de nuevos vocablos, sobre todo helenismos, en el proceso de conformación del léxico castellano en buena parte del siglo XVI. Así, palabras como *athleta* o *democracia* apenas están documentadas anteriormente según el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español*. Se advierte, por tanto, la necesidad de editar las versiones de Gracián, entre otras razones, para que puedan ser incluidas en el *CDNHE*, con lo que los estudiosos se encontrarían con una visión mucho más real y no distorsionada de la evolución de parte del léxico que incluye este corpus.

En ese sentido, nuestra labor no se limita a constatar la introducción de neologismos por parte de Gracián, sino que intenta ofrecer una visión lo más completa posible, y de un modo organizado, de su toma de postura en la incorporación de tales términos y del recorrido que tuvieron estos a lo largo del siglo XVI para que terminaran asentándose, aclimatándose y naturalizándose en nuestro léxico con el uso y adquirieran un significado concreto. Para ello, en primer lugar, analizamos sistemáticamente, y en riguroso orden cronológico, cómo el autor maneja en cada pasaje el texto griego y las versiones intermedias de que dispone para decidir si incorpora el término en cuestión a su traducción; en segundo lugar, examinamos el modo en que el vocablo aparece reflejado finalmente para advertir al lector de que está ante una palabra que puede resultar desconocida (remarcado con mayúsculas, en un doblete explicativo, en

una nota marginal, de forma autónoma...); en tercer lugar, comparamos la postura y el quehacer de Gracián ante los neologismos con los de otros traductores de obras griegas pero que no manejan el texto original sino solo obras intermedias (por ejemplo, Enzinas); por último, rastreamos los pocos testimonios anteriores y contemporáneos presentes en otros autores y en diccionarios para poder establecer una precisa evolución del término en cuestión. Todo ello nos permite entender cuál es el alcance real del arraigo del neologismo en cuestión y delimitar claramente su significado.

En nuestro trabajo, mostraremos un ejemplo práctico de ello a través del análisis del vocablo *athleta*.

PALAVRAS-CHAVE:

Diego Gracián; traducciones; griego; neologismos; español; siglo XVI.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bravo García, A. (1984). Dos traducciones de Agapeto impresas en el siglo XVI. *Revista de Filología Románica*, 2: 225-232.
- Bugueño Miranda, F. (2000). Sobre el español del siglo XVI. *Caligrama*, 5: 73-99.
- Cano Aguilar, R. (2015, 5ª ed.). *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco Libros.
- De Torres Ramírez, I. (1986). Léxico e historia: neologismos en el español del siglo XIV. *Revista de Filología Española*, 56, 297-312.
- Franco Rodríguez, J. R. (2013). *Los étimos griegos en los diccionarios etimológicos de los siglos XVI y XVII*. Tesis doctoral: Universidad Complutense.
- Lasso de la Vega, J. (1962). Traducciones españolas de las *Vidas*. *Estudios Clásicos*, 35: 451-514.
- Mancho Duque, M^a J. (2012). Reflexiones metodológicas sobre el léxico de la ciencia y de la técnica del Renacimiento hispano. In G. Clavería Nadal et al. (dir.), *Historia del léxico: perspectivas de investigación* (pp. 169-198). Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Morales Ortiz, A. (2000). *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI*. Universidad de Murcia: Servicio de Publicaciones.

La entrada y asentamiento de helenismos en el castellano del siglo XVI a través de las traducciones de obras clásicas. El caso de Diego Gracián

David Carmona Centeno
Universidad de Extremadura

RESUMO

La historia de la lengua de la Comunidad de Madrid ha sido, tradicionalmente, poco estudiada, en especial en lo que se refiere a su documentación archivística y no a recreaciones de tipo literario en autores como Galdós (Russell 1982). No obstante, los últimos años han visto la luz algunas publicaciones basadas en esta vía de estudio (Sánchez-Prieto y Flores Ramírez 2006; Paredes García *et al* 2010; Almeida Cabrejas 2014). En el caso particular de la lengua de la Sierra Norte, esta ha sido tratada en la Dialectología sincrónica, lo que representa un apoyo fundamental para la reconstrucción de los usos lingüísticos del pasado. Hay que citar en este sentido las primeras encuestas realizadas en la década de 1930 para el ALPI en la localidad de Rascafría, en el Valle del Lozoya. Asimismo, el *Diccionario de Madrileñismos* (Alvar Ezquerro 2011) ha recogido un alto número de voces empleadas en toda la región. En la actualidad, sobresale el *Atlas Dialectal de Madrid* (ADiM) (García Mouton y Molina Martos 2015), que recoge soluciones léxicas en diversos puntos de encuesta de la zona de la Sierra Norte.

Para la investigación histórica, dentro del proyecto *Atlas Lingüístico y Diacrónico de la Comunidad de Madrid* (ALDICAM-CM), hemos elaborado un corpus de documentos del archivo municipal de Montejo de la Sierra, custodiados en la actualidad en el Archivo Regional de la Comunidad de Madrid (ARCM) y fechados entre los años 1856 y 1894. Al ser la mayoría inventarios de bienes destinados a hijuelas, la proporción de vocabulario es alta y variada. En estos documentos encontramos ámbitos referenciales tan significativos como el relativo a los animales domésticos (*borra, buche, ceajo, cerda, chota, oveja*), tierra para la agricultura (*linar, pedazo, suerte*), aperos de agricultura (*azadón de peto, coyunda, podón, ubio*) y otros. De todas estas voces, llama nuestra atención la aparición de términos no registrados en el *DEL* o bien considerados propios de otra región, y que podrían pertenecer a un uso principalmente oral y local. Otros, por su parte, coinciden con las respuestas apuntadas en el *ADiM* en la misma área geográfica, lo que también llevaría

a esta filiación. Por último, recurrimos a la comparación con el vocabulario anotado en documentos de otras zonas de la Comunidad de Madrid, editados y clasificados en el corpus del proyecto ALDICAM-CM.

PALAVRAS-CHAVE:

Lexicología; dialectología; lingüística diacrónica; documento archivístico; Madrid

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADiM = García Mouton, P. & I. Molina Martos (2015). *Atlas Dialectal de Madrid*. Recuperado em 29 maio, 2018 de <http://adim.cchs.csic.es/>.
- Almeida Cabrejas, B. (2014). *Scriptores* con bajo y medio nivel socioeducacional en documentos del siglo XIX del Archivo Municipal de Alcalá de Henares. Acercamiento a sus usos gráficos. In M. R. Díaz Moreno & B. Almeida Cabrejas (coords.), *Estudios sobre la historia de los usos gráficos en español* (pp. 167-210). Lugo: Axac,
- Alvar Ezquerro, M. (2011). *Diccionario de madrileñismos*. Madrid: La Librería.
- DLE= *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado en 28 maio, 2018 de <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>.
- Paredes García, F. (2010). *Textos para la Historia del Español V. Archivo Municipal de Daganzo de Arriba*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Rusell, R. H. (1982). De Fortunata y su habla. In E. de Bustos (coord.), *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas, II* (pp. 543-552).
- Sánchez-Prieto Borja, P. & Flores Ramírez, A. (2006). *Textos para la Historia del Español IV. Archivo Regional de la Comunidad de Madrid*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Sánchez-Prieto Borja, P. & Vázquez Balonga, D. (En prensa). El léxico en los documentos de la Comunidad de Madrid.

La influencia del portugués en los orígenes del español oliventino: el caso de los lusismos semánticos

Diego Sánchez Sierra & José Luis Ramírez Luengo
Universidad de Alcalá (Espanha) / Universidad Autónoma de Querétaro (México)

RESUMO

Dentro de las variedades extremeñas, el español de Olivenza constituye un caso muy particular, no solo por lo tardío de su configuración –a partir del año 1801, cuando la localidad pasa a ser controlada por España tras la conocida como *Guerra de las Naranjas*–, sino también por las importantes transferencias del portugués (lengua materna de sus habitantes hasta ese momento) que es posible descubrir en él. Sorprende, por tanto, que a día de hoy solo se haya analizado la sincronía de este español –tanto sus principales características (Sánchez Fernández, 2000; Kireva, 2016) como muy especialmente su situación sociolingüística (Matias, 1984; Carrasco González, 2001; Matias, 2001)– y que no se haya abordado un acercamiento lingüístico a la documentación decimonónica que es generada en dicha localidad y, por tanto, a sus orígenes históricos.

Precisamente, el objetivo de este trabajo es acercarse a esos orígenes históricos y aportar algunos datos sobre la configuración del español oliventino por medio del análisis de un corpus documental compuesto por una veintena de certificaciones de compraventa procedentes de los protocolos notariales conservados en su Archivo Histórico y que son emitidas por diversos alcaldes de la ciudad entre los años 1814 y 1816; con este propósito, se comenzará por describir los lusismos léxicos presentes en el corpus para pasar posteriormente a analizar los denominados *lusismos semánticos* (Ramírez Luengo, 2013: 139) que aparecen en los documentos (tales como, entre otros, *naciente*, *terrero*, *largo*, *ribero*), todo ello con el propósito de valorar la importancia del portugués en la creación de esta variedad del español y, en concreto, de su aporte a la idiosincrasia que presenta en este específico nivel lingüístico.

PALAVRAS-CHAVE:

historia del español; Olivenza; siglo XIX; contacto de lenguas; léxico.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Carrasco González, J. M. (2001). La frontera lingüística hispano-portuguesa en la provincia de Badajoz. *Revista de Filología Románica*, 18: 139-158.
- Kireva, E. (2016). El español hablado en Olivenza: ¿Una variedad en vías de asimilación al estándar?. *Estudios de Lingüística del Español*, 37: 235-262.
- Matias, M. de F. R. (1984). *Bilinguismo e níveis sociolingüísticos numa região luso-espanhola*. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Matias, M. de F. R. (2001). A agonia do português em Olivença. *Revista de Filología Románica*, 18: 159-170.
- Ramírez Luengo, J. L. (2013). El aporte léxico del portugués al español de América: el ejemplo del oriente de Bolivia. In J. M. Santos Rovira (coord.), *Lingüística Hispánica. La gran riqueza del español, la variedad dentro de la unidad* (pp. 131-156). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Sánchez Fernández, M. J. (2000). Apontamentos para descrever o espanhol que se fala em Olivença. *Agália*, 61: 105-119.

El uso de los verbos con alternancia locativa transitiva en español

Dolores Agenjo Recuero
Universidad Carlos III (Madrid)

RESUMO

Los objetivos de este trabajo son los siguientes: (i) examinar la aceptabilidad del uso de determinados verbos españoles en la alternancia locativa transitiva (VAs), tal como queda ejemplificada por “cargar el heno en el camión” y “cargar el camión con heno”, y (ii) analizar los criterios lingüísticos que subyacen a las diversas clasificaciones e inventarios de este tipo de verbos.

Nuestra metodología se ha basado en la recopilación de datos a partir de diferentes fuentes: CREA, diccionarios de uso del español, páginas web y una encuesta dirigida a 139 hablantes nativos de español sobre la aceptabilidad de 39 verbos en construcciones alternantes. Hemos confrontado estos datos con los registros de uso de esos mismos verbos en diferentes diccionarios de español y con los inventarios realizados por distintos autores (Cifuentes 2006, Di Tullio (2002), Mayoral Hernández 2015, Lewandovski 2014).

Los resultados obtenidos muestran (i) que está lejos de existir unanimidad entre las diversas fuentes consultadas respecto al grado de aceptabilidad del uso alternante de diversos verbos, (ii) que no se aprecian criterios claros de carácter lingüístico en las definiciones lexicográficas de este tipo de verbos ni en sus clasificaciones. No obstante estas dificultades, defendemos la existencia de unas propiedades lingüísticas que configuran la carga semántica de los VAs, los habilitan para la alternancia y los distinguen de los no alternantes, siendo las discrepancias observadas no otra cosa que el resultado del significado diverso que los hablantes asignan a las piezas lingüísticas.

PALAVRAS-CHAVE:

alternancia locativa transitiva (ALT); verbos con alternancia locativa transitiva (VAs); grado de aceptabilidad.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cifuentes Honrubia, J. L. (2008). Removal verbs and locative alternations in Spanish. *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 22, 37-64.
- Di Tullio, Á. L. (2002). Los difusos límites de la ‘alternancia locativa’ en español. In A. Veiga & M. R. Pérez (eds.), *Lengua española y estructuras gramaticales*. *Verba* 28 (pp. 131-140).
- Lewandowski, W. (2014). *La alternancia locativa en castellano y polaco: un análisis tipológico-construccional*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Mayoral Hernández, R. (2015). *The Locative Alternation as an Unaccusative Construction: Verbs Types and Subject Position in Spanish*. Múnich: Lincom GmbH.

Literatura, origem e oralidade do cordel presente na identidade e memória cultural no nordeste do Brasil e diante da obra poética *Morte e Vida Severina* – Auto de Natal Pernambucano

Francisco A. de Lucena Neto & Natália Luiza C. Lopes Acioly
Universidade de Varsóvia

RESUMO

O presente trabalho tem a intenção de estudar a identidade, a origem e a memória cultural do nordeste do Brasil na obra poética *Morte e Vida Severina* Auto de Natal Pernambucano, com a influência literária da tradição galego-português no Nordeste do Brasil, através de sua oralidade, identidade e memória.

A Literatura popular surgida na Galícia, também apresentada em Portugal por intermédio de cantigas medievais. Músicas iniciadas no século XII eram como um sistema de comunicação independente, se caracterizando como uma língua regional.

Pode-se dizer que o Brasil sofreu uma grande influência da cultura galego-portuguesa, e principalmente na região nordeste do Brasil, a Literatura de Cordel é um forte exemplo dessa influência.

A partir desses pressupostos, presume-se que a identidade nordestina está protegida em seus ritos e tradições mantidas até hoje na forma de canções populares. Como exemplo, temos a Literatura de Cordel, que é assim chamada por sua fabricação artesanal e para sua comercialização, as cartilhas são expostas em cadarços nas feiras com a recitação de fragmentos pelo autor, como uma maneira de divulgar seu produto e atrair o consumidor. Esses textos trazem elementos constitutivos do cotidiano das pessoas que os consomem, fato importante na captação de leitores, mas sua importância não se restringe apenas à representação de temas cotidianos, é uma literatura que reúne história dos indivíduos e, que abrange temas universais, consolidando a identidade de comunidades inteiras, o que contribui muito para a conservação da memória cultural do nordeste do Brasil.

Essas veias satíricas-literárias das cantigas medievais, por sua vez, também se apresentam na literatura de Cordel, como antes feita pelos menestréis galego-portugueses medievais. A literatura de cordel é também uma fonte de trabalho, protesto, resistência, informação e lazer, são textos que dão vida às

feiras nordestinas brasileiras, seja incentivando-os com os cantores de cordas, seja garantido o salário de poetas.

Observamos que ainda hoje na Literatura de Cordel do Nordeste do Brasil, contém presença de traços muito fortes das obras dos Autos de Natal das regiões da Galícia e Portugal nos séculos XIV e XV, marcados principalmente pela oralidade. A herança poética nordestina brasileira tem seus traços também na escrita, sendo aqui exemplificada pelo poema Morte e Vida Severina Auto de Natal de Pernambucano, de João Cabral de Melo Neto.

PALAVRAS-CHAVE:

Origem galego-português; Língua Portuguesa; Contexto da Literatura do Cordel no nordeste do Brasil; Contexto brasileiro na poesia de João Cabral de Melo Neto, Identidade; Cultura.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Maxado, F. (1982). *O cordel do cordel*. São Paulo: Imprensa de Literatura de Cordel.
- Melo Neto, J. C. (1955). *Morte e Vida Severina: Um Auto de Natal Pernambucano*. Nead, Núcleo de Educação à Distância, Belém, Pará, Brasil. Recuperado em 07 julho, 2017 de <http://bibliotecadigital.puc-campinas.edu.br/services/e-books/Joao%20Cabral%20de%20Melo%20Neto.pdf>
- Melo Neto, J. C. (2009). *Morte e Vida Severina*. Editora Massangana. Recife: Fundaj, Brasil. Recuperado em 07 julho, 2017 de <http://bibliotecadigital.puc-campinas.edu.br/services/e-books/Joao%20Cabral%20de%20Melo%20Neto.pdf>
- Universidade Nova de Lisboa. (2012). *Sobre as cantigas – Cantigas Medievais Galego-Portuguesas*. Recuperado em 11 junho, 2018 de <http://cantigas.fcsh.unl.pt/sobreascantigas.asp>
- Wikipedia. (2017). *Diáspora Gallega*. Recuperado em 01 junho, 2018 de https://pt.wikipedia.org/wiki/Di%C3%A1spora_galega
- Wikipedia. (2018). *João Cabral de Melo Neto*. Recuperado em 07 julho, 2018 de https://pt.wikipedia.org/wiki/Jo%C3%A3o_Cabral_de_Melo_Neto
- Wikipedia. (2018). *Literatura Galega*. Recuperado em 07 julho, 2018 de https://pt.wikipedia.org/wiki/Literatura_galega

El tiempo verbal condicional en portugués. Uso, desuso y abuso. Visión contrastiva con el español

Francisco José Fidalgo Enríquez
Universidade de Trás-Os-Montes e Alto Douro (UTAD)

RESUMO

La inadecuada exégesis lingüística aplicada a la caracterización del condicional ha provocado, y provoca aún, dificultades en relación a la consideración del condicional como modo o como tiempo verbal. Realmente, la teoría que propugna que las formas *-ria/ría* pertenecen a un modo *Potencial*, diferente del indicativo y del subjuntivo, no parece que tenga demasiados valedores en la actualidad. No obstante, prosiguen los problemas y los debates en cuanto a la definición de los valores de las formas *-ria/ría*.

En este sentido, la norma gramatical portuguesa denomina a este tiempo, como nosotros hemos hecho por coherencia con el título de esta comunicación aunque disentimos de él, *Condicional* por ser los valores modales, sus trazos caracterizadores. Dígase que este empleo con valores modales de irrealidad o de posibilidad, hace algún tiempo que viene siendo sustituido en portugués por un subsistema perifrástico constituido por las construcciones *dever/poder+infinitivo*

El otro empleo más habitual de las formas *-ria/ría* es el que refleja la norma gramatical brasileña para denominar a este tiempo *Futuro do pretérito*, siendo el valor temporal de posterioridad frente a un punto temporal situado antes del Momento de la Enunciación (ME) su empleo principal.

Con respecto a este empleo temporal, se puede constatar un declive acentuado en portugués, dado que con este valor temporal es sustituido de forma habitual en la lengua oral por el *imperfecto (amava)*. Incluso en registros más formales, de forma habitual en la lengua escrita pero no solo, el condicional acostumbra a ser sustituido por la construcción perifrástica *iria+infinitivo*. El reemplazo por esta solución analítica sirve así a muchos usuarios de portugués para sortear los problemas suscitados de la combinación del condicional con los pronombres personales átonos en casos como el de la mesoclis. Hemos de señalar que el empleo de esta perífrasis ha venido creciendo paralelo a la sustitución de *irei+infinitivo* por la forma de futuro morfológico *amarei*.

La clave hermenéutica sobre la que debería descansar una correcta interpretación de los valores de las formas *-ria/ría* y de los tiempos verbales en

general, es, a nuestro parecer, una visión modo-temporal basada en criterios funcionalistas que nos proporcionaría una correcta interpretación del uso del condicional, tanto en portugués como en español, y los mecanismos necesarios para poder entender las razones de su desuso y sustitución analítica, principalmente en portugués actual.

De este modo, el establecimiento de categorías modo-temporales de análisis de los tiempos verbales del portugués, como ya ha sido realizado para el castellano (Rojo & Veiga 1999 o Veiga 2002), nos permitirá descartar apriorismos nocionales aplicados a las formas *-ria/ría* basados, en ocasiones, en nomenclaturas verbales heredadas de la tradición verbal clásica.

En relación al abuso, abordaremos el empleo en portugués europeo del condicional de información no asegurada, proveniente del francés, pero no con valor modo-temporal de acción improbable en el pasado o no cierto en el pasado sino con un valor de acción temporal pasada sin valor modal de improbabilidad o incerteza. Se trata de un valor residual, asociado a una jerga concreta, pero que se expande hacia otras variedades diafásicas según nuestra investigación.

En toda nuestra comunicación emplearemos una perspectiva contrastiva con el castellano, teniendo en cuenta sus variedades diatópicas y las del portugués, dado que creemos que puede resultar útil para la consecución de los objetivos trazados.

PALAVRAS-CHAVE:

condicional; evidencialidad; futuro de pretérito; modalidad; temporalidad; condicional de rumor o periodístico.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Azzopardi, S. (2013). Valor aspectuo-temporal y usos modales del condicional a la luz de la noción de gramaticalización. In A. Cabedo Nebot, M. Aguilar Ruiz & E. López-Navarro Vidal (eds.), *Estudios de Lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*. (pp. 337-347). Valencia: Tecnolingüística.
- Bermúdez, F. (2016). Rumores y otros malos hábitos. El condicional evidencial en español. *Cuadernos de lingüística*, 3(2): 35-69.
- Casado Velarde, M. (1995). El lenguaje de los medios de comunicación. In M. Seco & G. Salvador (eds.), *La lengua española hoy* (pp. 153-164). Madrid, Fundación Juan March.

- Kronning, H. 2015. El condicional epistémico ‘de atribución’ en francés, italiano y español: aspectos diafásicos, diatópicos y diacrónicos. In K. Jepsen Kragh & J. Lindschouw (eds.), *Les variations diasystémiques et leurs interdépendances dans les langues romanes* (pp. 507-518). (Travaux de linguistique romane. Sociolinguistique, dialectologie, variation.) Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie.
- Moia, T. (2017). Aspetos da gramaticalização de ir como verbo auxiliar temporal. *Revista da Associação Portuguesa de Lingüística*,(3-09): 213-239.
- (NGLE) Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Oliveira, F. (2003[5ª ed.]). Tempo e aspecto (cap. 6). In M. H. Mateus *et al*, *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Oliveira, M. T. (2001). O futuro e o condicional como marcadores de mediativo. In C. Nunes Correia & A. Gonçalves (eds.), *Actas do XVI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 403-414). Lisboa: APL/Colibri.
- Pato, E. (1999). *La sustitución de cantara/ cantase por cantaría y cantaba (en el castellano septentrional peninsular)*, 1ª ed. Madrid: Ed. del Autor/ Universidad Autónoma de Madrid.
- Raposo, E. P. B.; Nascimento, M. F. B.; Mota, M. A. C.; Segura, L.; Mendes, A. com colaboração de Vicente, G. & Veloso R. (2013), *Gramática do português*, vol. I e II. Lisboa: Fundação Calouste-Gulbenkian.
- Rojo, G. & Veiga, A. (1999). El tiempo verbal. Los tiempos simples. In I. Bosque & V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española. V. II: Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales* (pp. 2867-2934) Madrid: Espasa-Calpe.
- Squartini, M. (2001). The internal structure of evidentiality in Romance. *Studies in Language*, 25(2), 297-334.
- Travaglia, L. C. (1998). O uso do Futuro de Pretérito no português falado. *Gramática do Português falado*, vol VII: 673-697. Brasília: Unicamp.
- Vatrican, A. (2013). El condicional de cortesía en español: la hipótesis como forma de atenuación. In A. Cabedo Nebot, M. J. Aguilar Ruiz & E. López-Navarro Vidal (eds.), *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones* (pp. 469-480). Valencia: Tecnolingüística.
- Vatrican, A. (2014). Usos y valores modales del condicional en español. *Archivum*, 64: 239-274.

Veiga, A. (2002). *Estudios de morfosintaxis verbal española*. Lugo: Tris Tram.

Veiga, A. (2002). La plurifuncionalidad modo-temporal de la forma verbal cantaría en español. In A. Veiga, *Estudios de morfosintaxis verbal española* (pp. 145-6) Lugo: Tris Tram.

Similitudes y diferencias entre dos procesos de contacto: arabismos y gitanismos en el español

Javier García González
Universidad Autónoma de Madrid

RESUMO

En los últimos años, la aplicación de la sociolingüística a los estudios históricos se ha ido desarrollando de manera creciente y ha aportado nuevas perspectivas a campos tradicionales de investigación de la historia de la lengua española (ver, por ejemplo, R. Penny 2004).

Sin embargo, hay un ámbito sociolingüístico, el del estudio del contacto de lenguas desde un punto de vista histórico, en el que sería necesario profundizar. Se han realizado investigaciones desde la perspectiva de la sociolingüística histórica en el caso del proceso de contacto más prolongado en el tiempo que ha tenido el español: el que tuvo durante casi mil años con el árabe (J. García González 2007 y 2011). Pero hay otro importante fenómeno de contacto que necesitaría, del mismo modo, más estudios desde la misma perspectiva: el del español con la lengua romaní gitana.

Las herramientas metodológicas propuestas por la teoría del Cambio Lingüístico Inducido por Contacto (Contact-Induced Language Change) (S. Thomason 2001) pueden ser una gran ayuda a la hora de comparar estos fenómenos de contacto, así como para analizar desde otra perspectiva la influencia del romaní en el español.

Desde un punto de vista metodológico, la aplicación de la «escala de préstamos» de S. Thomason nos permite analizar los datos de una manera más clara y eficaz; así mismo, los conceptos sociolingüísticos de identidad, la imagen del «otro» y la actitud (psicosocial y lingüística) permiten explicar muchos porqués y cómo de los gitanismos en el español.

Junto a ello, la comparación entre estos procesos de contacto en el español y, también, el contraste con lo sucedido en otras lenguas cercanas (especialmente catalán y portugués), con una perspectiva románica, puede darnos luz sobre la influencia del caló gitano en el español peninsular, un fenómeno de contacto tan importante como poco reconocido y valorado.

PALAVRAS-CHAVE:

sociolingüística histórica; gitanismos arabismos; cambio lingüístico inducido por contacto

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- García González, J. (2007). Una perspectiva sociolingüística de los arabismos en el español de la Alta edad media (711-1300). In I. Delgado & A. Puigvert (eds.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago* (pp. 523-548). Madrid: Ediciones del Orto.
- García González, J. (2012). Identidades y actitudes en el contacto entre el árabe y el español medieval y su reflejo en algunos cambios semánticos. e-Spania. Recuperado de <http://e-spania.revues.org/21036#bodyftn62>
- García González, J. (2017). El elemento gitano en el habla de Madrid (siglos XVIII y XIX). In J. Santos (ed.), *Variación lingüística e identidad en el mundo hispanohablante* (pp. 31-54). Lugo: Axac.
- Penny, R. (2004). *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Thomason, S. (2001). *Language Contact. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

A língua dos calon – ciganos de procedência ibérica – em Minas Gerais, Brasil

Maria Antonieta Amarante de Mendonça Cohen
POSLIN/FALE/UFMG

RESUMO

A propósito do tema línguas ibéricas trazemos a questão da língua dos ciganos calon, que ainda estão na península ibérica e também aí estavam na época da expansão ultramarina portuguesa. Os calon vieram para o Brasil desde a época do descobrimento e aqui se espalharam, vindo a se instalarem também no estado de Minas Gerais, foco do nosso interesse. São referidos como ciganos de “origem ibérica”, o que os diferencia dos outros grupos como os kalderash ou os sinti que se encontram também no Brasil, mas têm outra procedência. Esse grupo étnico calon possuía uma língua, como registrado por Dornas Filho (1948:17) ao citar uma proibição de que a língua cigana fosse praticada ou ensinada. Assim como em Portugal, no Brasil eles estariam proibidos de falá-la ou ensiná-la, não podiam transmiti-la a seus filhos, de maneira que dali em diante seu uso deveria desaparecer.

Salvador, no estado da Bahia, era o maior centro de ciganos da história colonial do Brasil até a transferência da sede do governo para o Rio de Janeiro. Logo os ciganos chegariam a Minas Gerais através do Rio São Francisco com as primeiras entradas baianas. Em Minas, após o descobrimento do ouro, há documentação – alvarás, cartas- régias – que comprova presença de ciganos, inclusive no que diz respeito à proibição de sua entrada já no século XVIII. (lei de março de 1720).

O nome geral para a língua dos ciganos é romaní, classificada como pertencente à família indoeuropeia, com origem na Índia, tendo sofrido muitas mesclas ao longo da trajetória desse povo. É uma língua altamente variada, dialetada, uma vez que cada grupo étnico de ciganos tem sua variante linguística. Buscam-se semelhanças apesar das diferenças entre os diversos ramos.

O *Ethnologue* registra 5000 falantes da língua que denominam Spanish caló em Portugal, 40.000 na Espanha e 400.000 no Brasil. Quanto à sua classificação na escala de vitalidade EGIDS (Unesco,2003) em Portugal e Espanha é classificada como nível 5: developing, e no Brasil, no nível 6b: ameaçada. De fato, no Brasil é uma língua ameaçada de extinção. Mesmo com as políticas de preservação de minorias étnicas, a questão linguística, que se reveste da maior importância, não tem sido a essas devidamente incorporada.

Apresentaremos, nesta comunicação, os estudos em desenvolvimento que se iniciaram em 2002 sobre a língua dos calon no interior de Minas Gerais, no seu processo de extinção, a que se deu prosseguimento em comunidade de outra localidade da cidade de Belo Horizonte, que conta com apenas 70 famílias. Os dados são orais, coletados em pesquisa de campo, e escritos, constantes da bibliografia especializada.

O estudo dessa língua, denominada chibe por três distintos grupos de falantes ciganos no Brasil, traz questões metodológicas sobre as quais discorreremos, sendo o acesso aos dados da maior relevância para o nosso objetivo de descrever e avaliar sua vitalidade. Este estudo integra um projeto maior sobre línguas em extinção, do qual fazem parte o Judeu-espanhol marroquino de Belém do Pará, Brasil e o Francoprovençal do sudeste da França.

Interessa-nos sua caracterização como “uma língua ibérica”, em que pesem as características do Português, Espanhol e as outras línguas regionais em sua constituição.

PALAVRAS-CHAVE:

calon; línguas ibéricas; expansão; línguas ameaçadas; línguas minoritárias.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cohen, Ma. A. (2003). Línguas não territorializadas: o haketía, o judeu-espanhol oriental e a língua dos ‘calons’. *Papia*, 13: 82-91
- Dornas, Filho (1948). *Os ciganos em Minas Gerais*. Belo Horizonte: Panorama Editora.
- Simons, G. F. & Charles, D. F. (eds.) (2018). *Ethnologue: Languages of the World*, 21st edition. Dallas, Texas: SIL International.
- UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages (2003). *Language Vitality and Endangerment*. UNESCO, Paris.

Sobre léxico de la documentación notarial medieval del sur de Ávila: léxico de la vida cotidiana 2

María Nieves Sánchez González de Herrero & Raquel Sánchez Romo
Universidad de Salamanca – *IEMYRhd*

RESUMO

El trabajo propuesto es continuación de otro de las mismas autoras presentado en el último congreso internacional de la red Charta, celebrado en Lausana en junio de 2017, que en estos momentos está en prensa. En él expusimos la finalidad del estudio, establecimos una serie de categorías onomasiológicas para dar cuenta del léxico recogido en los documentos del siglo XV procedentes del archivo de Mombeltrán y analizamos voces pertenecientes a la casa (bienes inmuebles, edificaciones anejas a la vivienda, partes de la casa, elementos de la construcción, mobiliario y accesorios), a la ropa de casa, telas y vestidos, ajuar y utensilios (ajuar de cocina, recipientes y aperos).

Nuestro interés por la documentación medieval del sur de Ávila surgió de la idea de que podía ser vía para aclarar la historia de las hablas de esta zona caracterizadas por presentar numerosas coincidencias con las variedades meridionales. Si bien nuestra finalidad se centraba básicamente en comprobar la presencia o ausencia de determinados hechos fonéticos, nos planteamos un estudio integral de los documentos que abarcara todos los niveles, incluido el léxico, parcela en la que el grupo Gedhytas ha trabajado con regularidad en los últimos años, defendiendo su valor caracterizador tanto en el aspecto diatópico como en el cronológico.

El propósito ahora es continuar con la exposición y análisis de las palabras contenidas en los mismos documentos que guardan relación con las actividades y ocupaciones de los habitantes, esto es, con el aprovechamiento, la producción y la transformación de los recursos naturales: actividades agrícola y ganadera, quema de leña para la obtención de pez y adobo de pieles, entre otras.

Nos detendremos solo en algunas de las palabras de los distintos apartados seleccionadas por su interés cronológico o geográfico: por ejemplo, pan por ‘cereal’ y en algún caso ‘terreno plantado de cereal’; bienes esemovientes como ‘bienes que consisten en ganados de cualquier especie’; herbajar por ‘apacentar el ganado’ o ‘pastar’; las variantes faca ‘jaca’ o cogecha ‘cosecha’; majada, ‘lugar donde están las colmenas’, relacionado con el actual microtopónimo Las Majás. En coincidencia con el trabajo previo, nuestro método será

básicamente descriptivo y comparativo: presentación de las palabras, con su origen y significado, y determinación, en la medida de lo posible, de su extensión en la Baja Edad Media y en nuestros días; la información de los usos actuales procede de encuestas hechas a habitantes de Mombeltrán en 2016 y 2017. Nos interesa la historia del léxico vinculado a determinadas áreas geográficas y su cronología, aunque, teniendo en cuenta la situación de la lexicografía histórica del español, somos conscientes de la provisionalidad de este tipo de análisis y de la limitación de nuestra aportación.

PALAVRAS-CHAVE:

historia del castellano; lexicografía histórica; léxico de la vida cotidiana; dialectología histórica.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Corominas, J. & Pascual J. A. (2012 [1980-1991]). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. CD-Rom.
- Hernández Alonso, C. (Coord.) (2001). *Diccionario del castellano tradicional*. Valladolid: Ámbito.
- Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013-). *Nuevo Diccionario Histórico de la Lengua Española (NDHE)*. Recuperado em <http://web.frl.es/DH>.
- Llorente Pinto, M. R. (1997). *El habla de la provincia de Ávila*. Salamanca: Caja Salamanca y Soria. Obra social y cultural.
- Red internacional CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos). Recuperado em www.redcharta.es/.
- Sánchez Romo, R. (2011, 4 de julho). Análisis contrastivo del cambio lingüístico de la aspiración: el sur de Ávila y Extremadura. *Anuario de Estudios Filológicos*, 34: 219-236.
- Sánchez Romo, R. (2014, 2 de junho). Aproximación diacrónica a la aspiración de /s/ en las hablas meridionales, ¿nuevas huellas en la documentación medieval de Mombeltrán?. *Dialectología*, 13: 49-70.

La eclosión de cierto léxico en el siglo XIX: factores sociales; su plasmación en los diccionarios españoles y portugueses

Matthias Raab & Ignacio Vázquez
Universitat de Barcelona / Universidade da Beira Interior

RESUMO

La historia del léxico de una lengua sigue caminos diferentes en su asunción. Cada idioma presenta unas características determinadas –que llamaremos internas– en la creación y consolidación de nuevas palabras. A veces, dos o más lenguas presentan en el tiempo unas características comunes –que llamaremos externas– en la admisión de nuevo léxico, en la creación (neologismos) y en su expansión.

Podríamos considerar estos momentos como ejemplos de globalización léxica. Uno relativamente reciente en el tiempo es el que se produjo por toda Europa en el siglo XIX: el Romanticismo y, sobre todo, el Realismo y el Naturalismo, movimientos literarios que abrieron las puertas a la lengua popular y a la creación de voces que diesen cuenta de la nueva situación social. Así, siguiendo la estela de las corrientes de pensamiento expuestas, sirvan como ejemplo los adverbios realmente y naturalmente.

Se pretende estudiar y comparar una selección de palabras con esas características en los principales diccionarios portugueses y españoles del siglo XIX, principalmente, y XX; ver si ese léxico era ciertamente nuevo, si existía con anterioridad pero con una semántica diferente y analizar su evolución hasta la actualidad.

Los diccionarios han sido hasta épocas muy recientes las únicas fuentes de consulta léxica de que se disponía, y ese legado merece ser estudiado.

PALAVRAS-CHAVE:

Lexicografía; historia de las ideas; historiografía; siglo XIX; lexicología.

Consonantismo avanzado en Madrid entre los siglos XVI y XIX a partir de un corpus documental (ALDICAM-CM)

Pedro Sánchez-Prieto Borja & Delfina Vázquez Balonga
Universidad de Alcalá

RESUMO

La reconstrucción de la historia del consonantismo madrileño debe considerar también el estado actual (Cestero Mancera, Molina Martos y Paredes García 2015) para intentar explicarlo. El carácter innovador en muchos rasgos en los sociolectos medios y bajos de la ciudad suele atribuirse a la inmigración meridional del s. XX (Moreno Fernández 1996). Es necesario, sin embargo, rastrear en la documentación para intentar determinar si tales usos son relativamente recientes o tienen sus raíces en el habla madrileña de siglos anteriores. Para ello es necesario contar con fuentes que atestigüen los empleos de las clases populares: peticiones a las instituciones benéficas (Inclusa de Madrid y Hermandad del Refugio (Sánchez-Prieto y Flores 2005 y Sánchez-Prieto y Vázquez 2017) y otros escritos.

Entre los rasgos encontrados en el consonantismo, el más sorprendente es el indicio gráfico de seseo, documentado en los ss. XVI-XIX (Sánchez-Prieto y Vázquez 2015) (*bautisado* 1594, *saguán* ‘zaguán’ 1738, *sertificación*, *camiza* 1819), y no siempre en manos inhábiles. Otro fenómeno muy frecuente es la metátesis de líquidas (*probeza* ‘pobreza’ 1741), la variación entre estas (*qualto* ‘cuarto’ 1816), el cambio en la articulación de la implosiva final (*Madrís* 1765, *Madriz* ‘Madrid’ 1741), la pérdida de *-d-* intervocálica (*ceula* ‘cédula’ 1715, *imposibilitaos*, 1765), el debilitamiento de la *-d* final (*Madri* ‘Madrid’ 1816, *solemnidá* ‘solemnidad’ 1756), la indefinición de las implosivas (*solegnidad*, 1755), la anaptixis (*póberes* ‘pobres’ 1741, *supilica* ‘suplica’ 1742) y el yeísmo (*yamar* ‘llamar’, *apeyido* ‘apellido’, 1817).

La documentación de estos y otros fenómenos avanzados en el estrato popular y medio, y no solo en la localidad de Madrid, sino incluso en la Sierra Oeste, obliga a replantear la posición histórica del consonantismo madrileño. En este sentido, ya Pascual (1998) planteó la compleja situación del español norteño, avanzado en sus soluciones consonánticas en una primera etapa, y luego dejado atrás por el meridional. Las documentaciones madrileñas obligan a preguntarse si los rasgos innovadores son autóctonos en el espacio central o tienen procedencia sureña.

PALAVRAS-CHAVE:

historia del español; geografía lingüística diacrónica; fuentes documentales; archivos; habla madrileña; consonantismo.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cestero Mancera, A. M.; I. Molina Martos & F. Paredes García (coords.) (2015). *Patrones sociolingüísticos de Madrid*. Berna: Peter Lang.
- Moreno Fernández, F. (1996). Castilla la Nueva. In M. Alvar (coord.), *Manual de dialectología I. El español de España*. Barcelona: Ariel.
- Pascual Rodríguez, J. A. (1998). El revolucionario conservadurismo del español moderno. A propósito de la evolución de la –s implosiva. *Estudios de lingüística y filología españolas: homenaje a Germán Colón*: 387-400. Madrid: Gredos.
- Sánchez-Prieto Borja, P. & Flores Ramírez, A. (2005). *Textos para la Historia del español, IV. Archivo Regional de la Comunidad de Madrid*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Sánchez-Prieto Borja, P. & Vázquez Balonga, D. (2017). Hacia un corpus de Beneficencia en Madrid (siglos XVI-XIX). *Scriptum Digital*, 6: 83-103. <http://scriptumdigital.org/numeros.php?opt=act&lang=es>.
- Vázquez Balonga, D. & Sánchez-Prieto Borja, P. (2015). ¿Seseo en el centro peninsular?. *Revista de Historia de la Lengua Española*, 10: 201-208.

Notas sobre el léxico de origen asiático en el español filipino del siglo XVIII

Santiago Flores Sigg

Universidad Autónoma de Querétaro (México)

RESUMO

Existe una amplia cantidad de estudios acerca del desarrollo del español en diversas regiones del mundo (Penny 1991, Frago 1999, Quilis 2002, etc.), sin embargo, se le ha otorgado un mayor peso a la descripción de ciertas zonas sobre otras, tendencia que tiene como resultado el que usualmente ocupen un lugar preponderante en los estudios de lingüística diacrónica enfocados en los territorios de la Península Ibérica y los países de habla hispana del continente americano. No obstante existen otras regiones en las que el español también tuvo un peso importante y que tradicionalmente han sido relegadas en los estudios de historia del español y se cuenta con poca bibliografía al respecto. Un ejemplo claro de lo anterior es el español propio de las Islas Filipinas, que ha sido abordado muy brevemente por la lingüística diacrónica (Barrón 1980, Albalá 2000, Donoso 2012, Franco 2013), a pesar de que constituye una variedad de gran interés por incorporar léxico del español peninsular, del español americano (en particular el de México) y algunos elementos del tagalo y otras lenguas del sustrato del archipiélago asiático (Lipski, 1987, Ramírez Luengo s.f.).

Así las cosas, el objetivo de este trabajo es contribuir a la caracterización de esta variedad mediante el análisis de las voces diatópicamente marcadas provenientes del sustrato asiático con el que el español tuvo contacto en este Archipiélago. Dicho estudio se realizará a partir del análisis del tercer libro de la obra *Historia general sacro-profana, política y natural de las islas del poniente llamadas Filipinas*, escrita por Juan José J. Delgado en 1751, caracterizada por contener una gran cantidad de léxico perteneciente a diversos campos semánticos (social, político, geográfico, botánico, gastronómico, médico, etc.), y en él se procederá a clasificar y describir todo el conjunto de voces provenientes de Asia que se integraron a esta variedad del español e incluso a otras variedades y así contribuir al conocimiento de dos fenómenos poco estudiados: el dialecto filipino del español y el contacto entre el español y voces del sustrato del continente asiático.

PALAVRAS-CHAVE:

historia general; español filipino; léxico; sustrato; voz asiática; incorporación; contacto.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albalá Hernández, P. (2000). *Americanismos en las Indias del Poniente. Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Barrón Soto, M. C. (1980). *A Comparative Study of the Spanish Language in the Philippine and Mexico during the colonial period (tesis doctoral inédita)*. Manila: University of the Philippines.
- Delgado, J.J. (1892). *Historia general, sacro-profana, política y natural de las Islas del Poniente, llamadas Filipinas*. Manila: Imp. de El Eco de Filipinas de D. Juan Atayde
- Donoso I. (2012). *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*. España: Verbum.
- Frago, J. A. (1999). *Historia del español de América*. Madrid: Gredos.
- Franco Figueroa, M. (1991). El fondo léxico patrimonial: americanismos semánticos en documentos de los siglos XVI y XVII. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 4: 147-79.
- Franco Figueroa, M. (2013). *El español de Filipinas Documentos Coloniales*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Lipski J. (1987). Contemporary Philippine Spanish: comments on vestigial usage. *Philippine Journal of Linguistics*, 18: 37-4
- Penny, R. (1991). *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quilis, A. (2002). *La lengua española en el mundo. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio*. Editorial de la Universidad de Valladolid.
- Ramírez Luengo, J. L. (En prensa). Aportes para la Historia Léxica del Español de las Islas Filipinas: algunos datos sobre el siglo XVIII. XXI *Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*. Múnich.

Los tiempos compuestos en el castellano medieval: estudio de la documentación del sur de Ávila (1475-1500)

Vicente J. Marcet Rodríguez
Universidade de Salamanca

RESUMO

El propósito de esta comunicación es llevar a cabo un estudio de la evolución de los tiempos compuestos en el castellano medieval, concretamente tomando como referencia la documentación redactada en el sur de la provincia de Ávila durante finales del siglo XV (1475-1500). La formación de los tiempos compuestos es una de las principales innovaciones en el plano morfosintáctico de las lenguas romances con respecto al latín, que recurría en este caso a las formas analíticas.

Este trabajo es continuación de un estudio anterior en el que hemos constatado la gran presencia y variedad de formas compuestas en la documentación redactada en la zona durante el segundo tercio del siglo XV. Resulta interesante el estudio de la zona porque se encuentra en la intersección entre el castellano norteño y las hablas meridionales, por lo que en la documentación conviven fenómenos característicos de las dos variedades. En el caso de los tiempos compuestos, como ya hemos señalado, resulta muy interesante la documentación escogida por la variedad de tiempos compuestos que ofrece, no solo el pretérito perfecto (*avemos sabido*) y el pluscuamperfecto (*avía fecho*), bastante habituales en los textos medievales, sino también otros mucho menos frecuentes en la documentación de la época, como el pretérito anterior (*ovo demandado*), el futuro perfecto (*avredes perdido*), o, en el subjuntivo, el pretérito perfecto (*aya mandado*), el pluscuamperfecto (*oviesen fecho*) y el futuro perfecto (*ovieren sacado*).

Nuestro corpus está constituido por cerca de medio centenar de documentos notariales originales conservados en el Archivo Municipal de Mombeltrán y el Archivo de la Casa Ducal de Albuquerque, y pueden considerarse representativos del habla de la zona y de los usos escriturarios de la tradición textual a la que pertenecen. Los documentos han sido consultados directamente en los archivos y están siendo transcritos y analizados por miembros del equipo GEDHYTAS de la Universidad de Salamanca (campus.usal.es/gedhytas) para su próxima edición.

PALAVRAS-CHAVE:

morfosintaxis històrica; tiempos compuestos; castellano medieval;
documentación notarial; participio, verbo *haber*.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Azofra Sierra, M. E. (2006). Situación del paradigma de perfecto entre los siglos XIV y XVI. In M. Villayandre (ed.), *Actas del XXXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística* (pp. 152-168). León: Universidad de León.
- Company, C. (1983). Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 32(2): 235-257.
- García Martín, J. M. (2001). *La formación de los tiempos compuestos en español medieval y clásico*. Valencia: Universitat de València.
- Idrisz, Á. (2009). El comportamiento de los verbos haber y ser en función de auxiliar de los tiempos compuestos (siglos XIII-XVII). *Acta Hispánica*, XIV: 99-112.
- Ranson Seklaoui, D. (1992). Función semántica o sintáctica: la historia de los tiempos compuestos en español. In M. Ariza (coord.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1 (pp. 823-832). Madrid: Pabellón de España.
- Rodríguez Molina, J. (2004). Difusión léxica, cambio semántico y gramaticalización: el caso de *haber* + participio en español antiguo. *Revista de Filología Española*, 84: 169-209.
- Rodríguez Molina, J. (2006). Tradición manuscrita y gramática histórica: los tiempos compuestos en los textos medievales. In L. Pons (coord.), *Historia de la lengua y crítica textual* (pp. 19-68). Madrid-Fránkfort: Iberoamericana–Vervuert.
- Romani, P. (2006). Tiempos de formación romance I. Los tiempos compuestos. In C. Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, vol. 1 (pp. 243-346). México: Universidad Autónoma Nacional de México – Fondo de Cultura Económica.
- Romani, P. (2012). La sintaxis del participio en los tiempos compuestos del castellano medieval. In E. Montero & C. Manzano (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I (pp. 1113–1124). Santiago de Compostela: Meubook.

Do cu-de-judas a Castrocú: léxico e fraseoloxía contrastiva de grandes distancias

Víctor Fresco Barbeito
Universidade de Vigo

RESUMO

Se queremos expresar algo que está afastado, nas linguas ibéricas botamos man facilmente de demostrativos, preposicións ou casos que nos permiten situar algo por detrás, alén ou lonxe. Que pasa cando a distancia é moi grande? Pois que cómpre recorrer ó léxico diferenciado ou á fraseoloxía.

Os procesos de formación deste léxico específico e da fraseoloxía en galego teñen varios camiños que se poden agrupar en: (1) uso de expresións malsoantes, (2) utilización de conceptos relixiosos (moitas veces en conxunto co anterior), (3) referencia a localizacións estranxeiras (normalmente colonais) e (4) remisión local a lugares da toponimia galega que son ubicables (nalgún caso por creación expresiva).

En xeral estes lugares teñen asociados as ideas de posición imprecisa, dificultade no uso de medios de comunicación para chegar a eles ou ignorancia ou atraso nas súas xentes. Ocasionalmente tamén de distancias xeofísicas ou astronómicas, dun paraxe tranquilo ou abrigado, solitario ou con pouca poboación, cunha referencia espacial unilateral (é dicir, que non hai nada máis alén, que está no límite ou na periferia) ou unha posición profunda, imaxinaria ou mítica.

Que fan linguas próximas ó galego? Polo que atopamos, a resposta varía de lingua a lingua, pero podemos observar que os procedementos de creación expresiva se circunscriben en boa medida ós catro que xa mencionamos, polo menos para as linguas romances, incluíndo o italiano. Podemos destacar que un procedemento de creación secundario en galego se volve o principal noutras linguas, que a variación nos referentes xeográficos tamén dependen da distribución da lingua (en Australia ou en Toledo), que o uso de conceptos relixiosos varía para os diferentes contextos do cristianismo (en inglés é moito menos frecuente que nas linguas romances, e dentro destas os actores bíblicos teñen diferente representatividade), que tamén se dan referentes mítico-históricos (ruso) e que a recorrencia a palabras malsoantes tamén presenta disparidades entre linguas (castelán, ruso).

Veremos tamén que por veces xurden mesmo métodos distintos, moi simples e baseados en sistemas ortográficos estranxeiros (ruso), que as linguas

ibéricas teñen a estraña e diferencial obsesión de mencionar o numeral quinto, así como o posicionamento en función dunha xeografía xenérica (alemán ou francés), e que a creación expresiva ou humorística restrínxese especialmente a algúns idiomas (inglés, ruso). Con todo, poderemos demostrar con exemplos reais que en galego por exemplo tamén se utilizan as locucións expresando a distancia remota como recurso comercial. Aínda que a nosa investigación non sexa sistemática para todas estas linguas, queremos compartir e ofrecer a debate os nosos achados para reflexión.

PALAVRAS-CHAVE:

Fraseoloxía; locucións; distancia; deíxe espacial; lingüística contrastiva.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ferro Ruibal (2013a). *Facerse de Angrois, parecer de Angrois, ser de Angrois*. En: Portal das palabras 5-8-2013. Recuperado em maio, 2018 de <https://portaldaspalabras.gal/ser-de-angrois/>
- Ferro Ruibal, X. (2013b). Ser parecer facerse de Angrois: Relacións de clase e caducidade fraseolóxica en estereotipos de ignorancia e indiferenza. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 15: 141-182. Santiago de Compostela: CRPIH. Recuperado em maio, 2018 de www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg15_04.pdf
- Hermida Alonso, A. (2009). Fraseoloxía de Matamá (Vigo). *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11: 283-304. Santiago de Compostela: CRPIH. Recuperado em maio, 2018 de http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg11_13.pdf.
- Holger Diessel (2013). 41. Distance Contrasts in Demonstratives. In M. S. Dryer & M. Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Recuperado em maio, 2018 de <http://wals.info/chapter/1>
- Roland, E. (2012, novembro 11). Esto es la casa de la Collona. *La Voz de Galicia*. Recuperado em maio, 2018 de www.lavozdeg Galicia.es/noticia/vigo/2012/11/11/casa-collona/0003_201211V11C9991.htm
- Por brevidade e espazo non pretendemos explicitar pormenorizadamente todo o corpus de referencia consultado para cadansúa lingua, pero si nos interesa mencionar que se usaron dicionarios de galego (DRAG, Estraviz, Ir Indo, Xerais; *Así falan os galegos*, *Diccionario de fraseología galega*,

Dicionario fraseolóxico galego, Dicionario Cumio de expresións e frases feitas), portugués (Houaiss), castelán (DRAE), catalán (Carreras), e italiano (Ambruzzi, Carbonell, Garzanti, Palazzi, Dicionario italiano-galego).

A revitalización das outras Línguas Iberorrománticas

Xosé-Henrique Costas González
Universidade de Vigo

RESUMO

Na península ibérica falanse na actualidade seis linguas por distancia iberorrománicas e unha lingua non indoeuropea (o vasco). Das linguas por distancia (LD) iberorrománicas, o galego-portugués, o astur-leónés, o castelán, o aragonés, o catalán, o occitano, algunhas a súa vez teñen diversas elaboracións (estándares): galego e portugués; asturiano, leónés e mirandés; e aranes (cun estándar diferente do oficial occitano).

Destas nove linguas por elaboración iberorrománicas, apenas dúas teñen o seu futuro asegurado: o portugués (en Portugal) e o castelán. As outras, xunto co portugués falado en España e o galegoportugués de Xalima, teñen un futuro incerto, en moitos casos unha morte anunciada por imposición histórica da lingua estatal en todas as ordes da vida (ensino, administración, medios, economía etc.). O catalán en Cataluña e Baleares e o vasco en Euskadi están a recuperar falantes grazas a unhas políticas linguísticas comprometidas, intensas, de inmersión e cohesión social, e deste xeito son as que resisten mellor a imposición do castelán.

Outramente, o galego en Galicia, Asturias, León e Zamora; o portugués en Salamanca, Cáceres e Badaxoz; o galego-portugués en Cáceres; o asturiano en Asturias e León; o vasco en Navarra; o aragonés en Aragón; o occitano aranes en Cataluña; e o catalán en Aragón, Valencia e Murcia, xunto co mirandés en Portugal, corren grave perigo de desaparición debido a ausencia de políticas linguísticas eficaces e decididas (lexislación, acción política e cívica etc.).

Se polo mundo falarmos en Linguas Iberorrománicas so se pensa en castelán (español) e portugués (de Portugal), cando en España e Portugal hai máis linguas que corren risco de desaparición en 20/40 anos se non se actúa eficazmente sobre elas. Nesta comunicación faremos unha proposta linguística e académica para .polo menos desde o nivel académico- todas as linguas iberorrománicas teren un grao de coñecemento, divulgación social e consideración científica en calquera punto da península ibérica.

PALAVRAS-CHAVE:

linguas iberorrománicas; ecolingüística; linguas minorizadas; revitalización lingüística.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bautista, A. G.; Moutinho, L. de C. & Coimbra, R. L. (eds.) (2017). *Ecolinguismo e Linguas Minoritarias*. Aveiro: Universidade de Aveiro. Recuperado en: ria.ua.pt/bitstream/10773/17060/1/Ecolinguismo_ebook_2017.pdf
- Costas Gonzalez, X. H. (2011). A lingua galega no Eo-Navia, Bierzo Occidental, As Portelas e Calabor e o Val do Ellas: Historia, breve caracterizacion e situacion sociolinguistica actual. *Cadernos de Lingua*, Anexo 8. A Coruna: Real Academia Galega.
- Fernandez Rei, F. & Santamarina Fernandez, A. (eds.) (1999). *Estudios de Sociolinguistica Romanica. Linguas e Variedades Minorizadas*. Santiago de Compostela: USC.
- Guzman, J. R. & Verdegel, J. (eds.) (2009). *Minorized Languages in Europe: State and Survival*. Chequia: Masaryk University Press.

Notas sobre el español de Guerrero (México) en el siglo XVIII: análisis fónico

Yulizeth Huerta Amado

Universidad Autónoma de Querétaro (México)

RESUMO

Aunque hay abundantes descripciones del español de México –entre otros, (Lipski 1994; Lope Blanch, 1996; Moreno de Alba, 2002) –, el estado de Guerrero constituye una zona abandonada en la investigación lingüística, tanto en lo que se refiere a su sincronía como muy especialmente desde el punto de vista diacrónico, cuestión sobre la que por el momento no existe ningún estudio.

Precisamente por ello, el presente trabajo pretende analizar la configuración fónica que presentan las diversas zonas dialectales de Guerrero (costa vs. altiplano) durante el siglo XVIII, a fin de descubrir si en dicho siglo existe ya un español guerrerense semejante al actual y, por tanto, dialectalizado en lo que se refiere a este nivel lingüístico. Con este propósito se ha estudiado un corpus compuesto por 30 documentos inquisitoriales tomados de la época mencionada y pertenecientes a diferentes ciudades históricas del estado, entre ellas Acapulco (costa), Iguala, Chilpancingo, Tixtla, Tepecuacuilco o Taxco (altiplano); cabe indicar, por otro lado, que todos los documentos se han transcrito siguiendo las normas CHARTA (Sánchez-Prieto Borja, 2011) a partir de los fondos conservados en el Archivo General de la Nación (Ciudad de México, México).

Desde el punto de vista metodológico, la investigación parte de dos principios fundamentales: por un lado, el concepto de fonetización; por otro, el de la flexibilidad de las tendencias gráficas de la época (Frago, 2002). De este modo, el correcto análisis e interpretación de las grafías del corpus a partir de ambos principios permitirán obtener la información suficiente para reconstruir el sistema fonético–fonológico existente en ese momento de la historia.

Así pues, este primer análisis pretende iniciar la investigación de la historia lingüística de Guerrero, con el propósito de contribuir a conocer mejor así los orígenes y la evolución de las diversas variedades del español que se emplean hoy en las distintas regiones de la República Mexicana.

PALAVRAS-CHAVE:

fonética-fonología; dialectología histórica; Guerrero (México); siglo XVIII; documentación inquisitorial.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Frago, J. A. (2002). *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*. Madrid: Gredos.
- Lipski, J. M. (1994). *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- Lope Blanch, J. M. (1996). México. *Manual de Dialectología Hispánica. El español de América* (pp. 81-89). Barcelona: Ariel.
- Moreno de Alba. J. G. (2002). *La pronunciación del español en México*. México DF: El Colegio de México.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (2011). *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica [Documentos de CHARTA y textos literarios]*. San Millán de La Cogolla: Cilengua.

**ENSINO DAS LÍNGUAS IBÉRICAS
COMO LE / L2**

Turma de Acolhimento – Ensinar português L2 a alunos (i)migrantes

Belisanda Tafoi

Agrupamento de Escolas da Damaia, Amadora

RESUMO

Portugal, nas últimas décadas, tornou-se um país de acolhimento e de integração de alunos totalmente desconhecedores do sistema linguístico português, que se veem confrontados, com a dificuldade acrescida de aprendizagem de uma língua e com os currículos das diferentes disciplinas. O domínio da língua do país de acolhimento é o principal fator para o sucesso escolar para os alunos (i)migrantes que apresentam perfis linguísticos diversificados evitando “*a exclusão e a formação de guetos urbanos*” (Norte et al. 2004:30). As maiores dificuldades situam-se na compreensão da leitura e da escrita, no léxico e na estrutura da língua, variando conforme a língua de origem do aprendente, obrigando a repensar o modelo de intervenção que melhor se adequa ao perfil plurilinguístico e pluricultural dos alunos.

Para que os alunos se sintam bem integrados no sistema de ensino nacional precisam de se familiarizarem com a língua e adaptarem-se à cultura da sociedade que os acolhe, colocando no professor a procura de soluções triplas: ensinar, socializar e integrar (Beauregard, Papazin-Zohrabian, & Rousseau, 2006) num contexto onde se entrelaçam variadas línguas e culturas. A imersão de alunos (i)migrantes, em contexto linguístico com falantes nativos, clarifica, explicita e reformula aspetos metalinguísticos da aprendizagem de português L2 e remete para uma prática pedagógica reflexiva. Os docentes refletem acerca das práticas de ensino de português L2, em contexto formal de sala de aula, e das estratégias que implementem um dispositivo pedagógico que corporize a intervenção educativa, permitindo um outro olhar sobre o ato de aprender, enquanto eixo central da mudança educativa numa perspetiva sistémica. Os desafios que se colocam à escola perante identidades linguísticas, em constante mudança, perspetivam uma reestruturação dos processos de ensino e de aprendizagem direcionados ao novo contexto social a partir de experiências relevantes (Flum & Kaplan, 2012).

O acolhimento e a integração linguística dos alunos (i)migrantes, parte da construção de uma visão do mundo virada para valores humanistas de respeito pela identidade do outro.

PALAVRAS-CHAVE:

imersão linguística; (i)migrantes; português L2; turma de acolhimento.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ançã, M. H. (2006). *Entre língua de acolhimento e língua de afastamento. XIII ENDIPE*, 23-26 Abril 2006. Recife. Universidade Federal de Pernambuco.
- Anzieu, A.; Barbey, L.; Bernard-Nez, J. & Daymas, S. (2012). *Le travail du dessin en psychothérapie de l'enfant*. Paris: Dunod.
- Beauregard, C.; Papazian-Zohrabian, G. & Rousseau, C. (2017). Mouvement des frontières identitaires dans les dessins d'élèves immigrants. *Alterstice*, 7(2): 105-116.
- Cabete, M. A. C. S. S. (2010). *O processo de ensino-aprendizagem do português enquanto língua de acolhimento*. Dissertação de Mestrado em Língua e Cultura Portuguesa, Universidade de Lisboa.
- Flum, H. & Kaplan, A. (2012). Identity formation in educational settings: A contextualized view of theory and research in practice. *Contemporary Educational Psychology*, 37(3): 240-245.
- Grosso, M. J. (org.) (2008). *Português Língua Segunda e Língua Estrangeira – da (s) Teoria(s) à(s) Prática(s)*. Lisboa: LIDEL – Edições Técnicas, Lda.
- Grosso, M. J. (org.) (2008). *Português Língua Não Materna*. Lisboa: LIDEL – Edições Técnicas, Lda.
- Mateus, M. H. M. (org.) (2002). *Uma política de língua para o português*. Lisboa: Edições Colibri.
- Mateus, M. H. M.; Caels, F. & Carvalho, N. (2008). *O ensino do Português em contexto multilingue*. Encontro da APL sobre Português Língua Não Materna.
- Norte, C.; Mortágua, J. M.; Rosa, V. M.; Silva, D. P. & Santos, V. (2004). *O Impacto da Imigração nas Sociedades da Europa: Um Estudo para a Rede Europeia das Migrações – o caso Português*. Lisboa: S.E.F.
- Tinoca, L.; Reis, P. & Roldão, M. C. (2014). The impact of teachers with graduate degrees in portuguese school system. *EARLI sig Teaching and Teachers Education Conference*. Munich: Germany.

Compreender o Ensino de Línguas Baseado em Tarefas, à luz do conceito de tarefa

Catarina Castro

CETAPS/Universidade Nova de Lisboa

RESUMO

Nas últimas duas décadas, o Ensino de Línguas Baseado em Tarefas (ELBT) tem vindo a atrair cada vez mais investigadores e educadores em várias partes do mundo (Shehadeh & Coombe, 2012, p. 7), não só pelo reconhecimento científico de que se trata de uma abordagem mais compatível com o processo de aquisição de uma segunda língua (L2), mas também por se ter revelado, em vários aspetos, mais eficaz para a aquisição e aprendizagem de L2 do que os métodos tradicionalmente privilegiados (Ellis & Shintani, 2014, p. 157-158).

Não obstante, apesar de existir uma base psicolinguística (Long, 2015, p. 7-9) e um conjunto de fundamentos e de evidências (e.g. Shintani, 2013, 2016) que sustentam a escolha de tarefas como base para o ensino e aprendizagem de L2, globalmente tem havido poucas tentativas para implementar este tipo de ensino em contextos educativos (Castro, 2017, p. 17), ou para elaborar materiais que reflitam a sua adoção, como constataam Ellis (2003, p. 336) e Tomlinson (2012, p. 160), uma situação que se verifica também em Portugal, onde, à exceção de algumas propostas recentes (v. Castro, 2018), não parece haver uma tradição de uso de tarefas no ensino de línguas.

Entre os fatores que constituem desafios à adoção do ELBT em vários contextos educativos destaca-se a resistência a mudanças no estilo de ensino e dinâmica em sala aula (Shehadeh & Coombe, 2012, p. 6-8), onde continua a predominar o recurso ao método de apresentação, prática e produção (Willis & Willis, 2009, p. 3), bem como o desconhecimento que muitos docentes manifestam quanto aos seus princípios, modo de implementação e benefícios (e.g. Jeon, 2006; Carless, 2009).

Assim, e perante a necessidade de promover o conhecimento sobre o ELBT e partindo, em particular, da interpretação do trabalho de Ellis (2003, 2005, 2011, 2017) e Ellis & Shintani (2014), a comunicação tem como finalidade destacar os princípios fundamentais desta abordagem e ilustrar o modo como estes podem sustentar a elaboração de materiais didáticos dirigidos ao ensino e aprendizagem de Português como Língua Estrangeira.

PALAVRAS-CHAVE:

ensino de línguas baseado em tarefas; materiais didáticos.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Carless, D. (2009). Revisiting the TBLT versus P-P-P debate: Voices from Hong Kong. *Asian Journal of English Language Teaching*, 19: 49-66.
- Castro, C. (2018). *Campus Universitário 1*. Lisboa: Lidel Edições Técnicas.
- Castro, C. (2017). *Ensino de línguas baseado em tarefas: da teoria à prática*. Lisboa: Lidel Edições Técnicas.
- Ellis, R. (2005). *Instructed Second Language Acquisition: A Literature Review*. Wellington: New Zealand.
- Ellis, R. (2011). Macro- and micro-evaluations of task-based teaching. In B. Tomlinson (ed.), *Materials Development* (pp. 212-235). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, R. (2017). Position paper: Moving task-based language teaching forward. *Lang. Teach*, 50(4): 507-526.
- Ellis, R. (2003). *Task-Based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. & Shintani, N. (2014). *Exploring language pedagogy through second language acquisition*. London: Routledge.
- Jeon, I. (2006). EFL teachers' perception of task-based language teaching: With a focus on Korean secondary classroom practice. *Asian EFL Journal*, 8: 192-206.
- Long, M. (2015). *Second Language Acquisition and Task-Based Language Teaching*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Shehadeh, A. & Coombe, C. (2012). *Task-Based Language Teaching in Foreign Language Contexts: Research and Implementation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Shintani, N. (2016). *Input-based tasks in foreign language instruction for young learners*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Shintani, N. (2013). The effect of focus on form and focus on forms instruction on the acquisition of productive knowledge of L2 vocabulary by young beginning-level. *TESOL Quarterly*, 47(1): 36-62.

- Tomlinson, B. (2012). Materials development for language learning and teaching. *Language Teaching*, 45: 143-179.
- Willis, D. & Willis, J. (2009). Task-based language teaching: Some questions and answers. *The Language Teacher*, 33, 3-8.

Alguns contributos para um esboço do perfil sociolinguístico dos aprendentes timorenses à entrada do ensino superior público

Clara Amorim & Susana Soares
Camões, I. P. / CLP-UNTL

RESUMO

Oficialmente bilingue, Timor-Leste tem o tétum e o português como línguas oficiais e de instrução, sendo o português língua de escolarização. Paralelamente, o inglês e o indonésio têm o estatuto de línguas de trabalho na administração pública. Para além destas, coexistem no território, com diferentes níveis de vitalidade, pelo menos dezasseis línguas nativas (Hull e Eccles, 2001; Albuquerque, 2010) e vários dialetos, o que aumenta a complexidade linguística do país.

A média etária da população timorense é de 19,6 anos (Censos 2015) e 74% da população tem idade inferior a 35 anos. Estes números denunciam um dos principais obstáculos à concretização das políticas educativas (e linguísticas) do país – o elevado número de crianças e jovens em idade escolar.

O facto de grande parte dos professores timorenses ter feito a sua formação durante o período da ocupação indonésia tem implicações notórias não só no uso da língua de escolarização como também no domínio da linguagem técnica e científica específica das disciplinas que lecionam. Além disso, as metodologias de ensino utilizadas são ainda de corte tradicional, não colocando o aluno no centro da sua aprendizagem. Finalmente, a falta de materiais didáticos adequados e em número suficiente limita também as condições de aprendizagem do português.

O presente estudo pretende contribuir para traçar o perfil sociolinguístico dos estudantes do 1.º ano da única universidade pública do país, e identificar algumas das áreas críticas no domínio da competência comunicativa em português. Para o efeito, no início do ano letivo de 2017, foram aplicados dois instrumentos de recolha de dados a 241 novos estudantes: um questionário sociolinguístico elaborado a partir do instrumento utilizado em Lopes (2011) e um teste diagnóstico.

O questionário incidiu sobre as línguas maternas dos informantes e outras que conhecem, os contextos de aprendizagem e de uso, bem como as suas perceções e atitudes relativamente às diferentes línguas.

O teste diagnóstico, composto por sessenta questões de escolha múltipla de nível A1 e A2, incidiu sobre competências gramaticais, sociolinguísticas e pragmáticas em língua portuguesa.

Os resultados indicam que o contacto com a língua portuguesa ocorre sobretudo em contexto escolar, quando já estão definidas as línguas maternas, e que o modo escrito é privilegiado relativamente ao oral, sendo o mais frequente e o que transmite maior segurança aos informantes.

A análise dos resultados permitiu também mapear algumas áreas críticas no âmbito das três competências testadas, verificando-se, globalmente, que os alunos apresentam piores resultados nas questões que avaliam competências sociolinguísticas e pragmáticas.

PALAVRAS-CHAVE:

Português L2; ensino superior; Timor-Leste; sociolinguística.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AAVV (2012). *Programa de Ensino Português no Estrangeiro*. Lisboa: Direção de Serviços de Língua e Cultura do Camões, I. C. L..
- AAVV. *Censos 2015*. Acedido a 25 abr. 2017. Disponível em www.statistics.gov.tl/wp-content/uploads/2016/11/Wall-Chart-Poster-Landscape-Final-English-rev.pdf.
- Albuquerque, D. (2010). As línguas de Timor Leste: perspectivas e prospectivas. *Revista Língua e Literatura (USP)*, 27: 313-335.
- Constituição da República Democrática de Timor-Leste* (2002), Timor-Leste.
- Hull, G. & Eccles, L. (2001). *Tetum Reference Grammar*. Sydney / Dili: Sebastião Aparício da Silva Project / Instituto Nacional de Linguística / Universidade Nacional de Timor Lorosa'e.
- Lei de Bases da Educação (2008). *Jornal da República*, série I, n.º 40, Timor-Leste.
- Lopes, A. M. V. C. M. (2011). *As línguas de Cabo Verde: uma radiografia sociolinguística*. Tese de doutoramento apresentada à Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Soares, L. V. (2010). Qual o papel da língua portuguesa na política educativa em Timor-Leste?. In A. B. Costa & A. Barreto (coord.), *COOPEDU: Congresso Portugal e os PALOP. Cooperação na área da educação*. Lisboa, 29-30 março 2010.

Alguns contributos para um esboço do perfil sociolinguístico dos aprendentes timorenses à entrada do ensino superior público

Florencia Casanova & Elizabeth Quintrileo
Universidad del Bío Bío (Chile)

RESUMO

El programa de Español para Extranjeros de la Universidad del Bío – Bío (Chile) comienza en el año 1995 acogiendo a estudiantes extranjeros de *Brigham Young University* (EE.UU). Asimismo, a partir del año 2004, dicha universidad desarrolla de manera ininterrumpida el Programa de Español para Extranjeros en convenio con *Grand Valley State University* (EE.UU). El programa ha sido evaluado de forma positiva por dichas Universidades en cuanto a la formación académica que entrega en las áreas de lengua española, lengua y cultura hispánica, acompañado de una práctica idiomática que se combina con giras de estudios a lugares de gran interés cultural situados a lo largo de la nación chilena.

El programa de español para extranjeros de la Universidad del Bío Bío ha repercutido positivamente no sólo en el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua española de los participantes del programa, sino además ha trascendido impactando en la valoración por las culturas hispánicas y su visión de mundo.

Resultados de un estudio cualitativo (Hernández et al, 2011), revelan que el programa ha tenido impactos positivos en la emocionalidad de los participantes en cuanto al crédito que estos dan a la metodología del programa y su efectividad en la transformación de sus percepciones de la vida y las relaciones con otras personas, especialmente, con personas de culturas diferentes. Los participantes reconocen que la diversidad cultural y el aprendizaje de otras lenguas, en su caso el español, enriquecen su mirada del mundo y es un aporte en la transformación de realidades e ideologías estereotipadas relacionadas con las culturas de habla española.

PALAVRAS-CHAVE:

Lengua extranjera; enseñanza; aprendizaje; no lingüísticos; español; inmersión; efectos.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bernaus, M. (ed.) (2001). *Didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria*. Madrid: Síntesis educación.
- Bikandi, U. R., (ed.) (2000). *Didáctica de la segunda lengua en la educación infantil y primaria*. Madrid: Síntesis Educación.
- Ellis, R. (1980). Classroom interaction and its relation to second language learning. *RELC Journal*, 11: 29- 48.
- Gardner, R. C. (1979). Social psychological aspects of second language acquisition. In H. Giles & R. St. Clair (eds.), 1979, *Language and Social Psychology* (pp. 193-220). Oxford: Basil Blackwell.
- Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: the role of attitudes and motivation*. London: Edward Arnold.
- Gardner, R. C. & Lambert, W. E. (1959). Motivational variables in second language acquisition. *Canadian Journal of Psychology*, 13: 266-272.
- Gardner, R. C. & Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and motivation in second language learning*. Rowley: Mass. Newbury House.
- Gass, S. M. & Selinker, L. (eds.) (1983). *Language Transfer in Language Learning*. Rowley: Mass. Newbury House.
- Genesee, F. (1976). The role of intelligence in second language learning. *Language Learning*, 26: 267-280.
- Gómez Martínez, S. (2004). *La teoría de la multicompetencia y su aplicación en el marco universitario español*. Tesis Doctoral, en www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=13301.
- Huarte De San, J. In M. Fernandez (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Muñoz, C. (2002). *Aprender idiomas*. Barcelona: Paidós.
- Santos Gargallo, I. (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros.
- Siguan, M. & Mackey, W. F. (1989). *Educación y Bilingüismo*. Madrid: Santillana.

La terminología gramatical en torno a la complementación verbal: puntos de fricción entre español y portugués

Ignacio Vázquez Diéguez
Universidade da Beira Interior

RESUMO

Se pretende en este texto informar al lector de los problemas que acarrea la diferente terminología gramatical entre español y portugués en la sistematización de los verbos y su complementación a la hora de enseñar español a portugueses. Cada lengua enfoca dichos contenidos de modo diferente y si no se explican y confrontan esas perspectivas (lengua española vs. lengua portuguesa), el alumno se pierde y comete interferencias “terminológicas”. Se hará un recorrido histórico de la terminología gramatical en ambas lenguas, haciendo hincapié en las gramáticas de la Real Academia Española para el caso español y de las principales obras portuguesas para la lengua de Portugal.

Uno de los aspectos más interesantes del docente de español para extranjeros consiste en transmitir conocimientos de gramática española desde la perspectiva española a personas alfabetizadas, en este caso, en portugués, que adquieren dichos conocimientos a partir de la óptica de su lengua. Cabe posicionar desde el principio la base desde la que se trabaja: el hecho lingüístico abstracto (la gramática) es el mismo, pero la concreción de ese hecho (la gramática española y la gramática portuguesa) es diferente.

Cada lengua se explica atendiendo a los principios que la rigen. El usuario nativo de cada sistema lingüístico aprende su lengua de modo natural, sin pensar. Si alguna vez aprende un idioma extranjero en la universidad y, sobre todo, si es estudiante de filología o de lenguas modernas, empieza a reflexionar sobre su lengua propia, muchas veces, a través de la que está aprendiendo. Los grandes problemas sobrevienen cuando no se da el salto hacia el modo diferente de actuación de ese nuevo idioma.

Términos como verbo transitivo, intransitivo, complemento directo, indirecto, etc. son comunes a ambos sistemas, sin embargo, se aplican con particularidades diferentes o con grandes diferencias y ese hecho causa estupor y no pocos problemas a los estudiantes. Parece que el docente, en principio, no tiene por qué saber nada de la otra lengua, con todo, si posee conocimientos sobre ella, su labor será más fácil y la adquisición por parte del alumno, también.

Como se puede observar, lo que se va a exponer en las siguientes líneas viene propiciado por la experiencia, por la sorpresa que causa en los alumnos, por ejemplo, decir que en español, en la frase *hablar de política*, el verbo *hablar* es intransitivo, cuando en portugués es tratado como transitivo indirecto (categoría inexistente en español); o que en *pienso en ti*, *en ti* es un complemento regido (o de régimen o suplemento) cuando en portugués no existe dicho complemento y se analiza como un complemento *oblíquo*, término que a los españoles nos hace recordar a la gramática latina.

PALAVRAS-CHAVE:

verbo transitivo; intransitivo; sintaxis; complementación.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Franch, A. & Blecua (1975). *Gramática Española*. Esplugues de Llobregat: Ariel.
- Azere do, J. C. de (2009). *Gramática Houaiss da Língua Portuguesa*. São Paulo: Publifolha.
- Bosque, I. & Demonte, V. (eds.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Cunha, C. & Lindley Cintra, L. F. (1994-10ª ed.). *Nova gramática do português contemporâneo*. Edições João Sá da Costa: Lisboa (1ª ed. 1984).
- Dicionário Terminológico* (2008). <http://dt.dge.mec.pt/> (Ministério de Educação e Ciência).
- Garrido Vílchez, G. B. (2010). *Las gramáticas de la Real Academia Española: teoría gramatical, sintaxis y subordinación (1854-1924)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Martínez García, H. (1986). *El suplemento en español*. Madrid: Gredos.
- Mateus & Duarte & Faria (1983-1ª ed., 2003-5ª ed.). *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho.
- Ministério de Educação (1967). *Nomenclatura gramatical portuguesa: texto oficial e trabalhos preparatórios*. Lisboa: Gabinete de Estudos e Planeamento da acção educativa.
- Paiva Boléo, M. de (coord.) (1965). *Anteprojecto de unificação da nomenclatura gramatical portuguesa*. Coimbra: Comissão da nomenclatura gramatical.

- Port-Royal [Antoine Arnauld et Claude Lancelot] (1660). *Grammaire G n rale et Raisonn e*. Paris: chez Pierre le Petit, imprimeur.
- Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (2009-2011). *Nueva gramática de la lengua Española*. Madrid: Espasa, 2 vols.
- Salv , V. (1835-3^a ed.). *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*. Paris: Vicente Salv  e hijo. (1^a ed. Belfast, 1827; 2^a ed. 1830, Paris).

Quijote y unidades fraseológicas con verbos de movimiento. Explotación didáctica para aprendientes de ELE

Jacinto González Cobas
Universidad Autónoma de Madrid

RESUMO

A pesar de que el *PCIC* hace referencia a ciertos autores y personajes literarios en el apartado “Referentes culturales”, lo cierto es que la literatura dista aún de ocupar un puesto relevante en las aulas de ELE. Probablemente por ello su presencia en los manuales aún no es demasiado significativa, ni tampoco en las páginas web en las que se alojan materiales complementarios. De este panorama no es ajena una obra fundamental de la literatura española y universal como es el *Quijote*, a pesar de que es sabido por todos que es el exponente máximo de nuestra cultura.

Esta propuesta de comunicación se inscribe en un marco en el que se considera que la literatura puede hacer interesantes aportaciones en el proceso de enseñanza/aprendizaje de idiomas. El *Quijote*, concretamente, es una obra que genera gran curiosidad entre los aprendientes y permite el fomento de las competencias sociocultural e intercultural, además de constituir, en el plano lingüístico, una importante fuente de unidades fraseológicas. Por todo ello, me propongo hacer algunas consideraciones acerca de la presencia de la literatura en el aula de ELE, acerca del *Quijote* y de la fraseología contenida en él, además de presentar una propuesta didáctica con la que llevar al aula de ELE todos estos aspectos.

PALAVRAS-CHAVE:

ELE; fraseología; literatura; *Quijote*; unidades fraseológicas.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Covarrubias, S. de (1611). *Tesoro de la lengua castellana o española*, (ed.) de Felipe C.R. Maldonado, revisada por Manuel Camarero. Madrid: Castalia, 1995.

ELI – 2º encontro de línguas ibéricas, pp. 59-60.

- Fernández García, A. (2005). El texto literario en el aula de ELE. El *Quijote* como referencia (I). *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*: 63-67. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xvi.htm.
- González Cobas, J. & Herrero Sanz, E. (2009). El *Quijote* en la clase de ELE. Una propuesta didáctica. *Espéculo*, 42. Recuperado de <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero42/quiele.html>.
- González Cobas, J. & Serradilla Castaño, A. (2013). Unidades fraseológicas con verbos de movimiento. Propuestas para un diccionario. *CLAC*, 54: 7-43. Recuperado de <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no54/gonzalez.pdf>.
- Martín Peris, E. (2000). Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera. *Lenguaje y textos*, 16: 101-130. Recuperado de http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/8128/1/LYT_16_2000_art_9.pdf
- Mendoza Puertas, J. D. (2013). Las locuciones en los diccionarios de ELE: las dificultades del usuario. *Tonos Digital, Revista de Estudios Filológicos*, 24. Recuperado de www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/estudios-23-locuciones_en_ele.htm.
- Sanz Pastor, M. & Higuera García, M. (2005). Una propuesta didáctica a través del *Quijote*. *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*: 817-824. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0815.pdf.
- Sanz Pastor, M. (2005). El *Quijote*, un crisol didáctico para el encuentro de la lengua, la cultura y el discurso. *Mosaico*, 15. Recuperado de www.mepsyd.es/exterior/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico15/mos15a.pdf
- Serradilla Castaño, A. (2006). Expresiones idiomáticas con verbos de movimiento en la historia del español: desde el siglo XVII hasta la actualidad. In E. de Miguel, A. Serradilla & A. Palacios (ed.), *Estructuras léxicas y estructuras del léxico* (pp. 73-93). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Serradilla Castaño, A. (2014). La fraseología en el aula de ELE: nuevos enfoques y propuestas didácticas. In J. González Cobas, A. Serradilla Castaño, M. Á. Alonso Zarza, J. Pazó Espinosa & J. García González (ed.), *Qué necesitamos en el aula de ELE: reflexiones en torno a la teoría y la práctica*, *RedELE*, vol. monográfico (pp. 73-98). Recuperado de www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/libro-completouam.pdf?documentId=0901e72b81998729.

Análisis contrastivo y de errores del subjuntivo en portugués-español. El caso de las oraciones subordinadas temporales introducidas por “cuando”, referidas al futuro

Joan Rodríguez Sapiña

Escola Superior de Educação – Instituto Politécnico de Bragança

RESUMO

La lingüística contrastiva ha sido uno de los campos más prolíficos, pues son numerosos los estudios contrastivos y de errores que han tomado como objeto la lengua española. Así pues, contamos no solo con amplia bibliografía internacional (Selinker, Corder, Tarone), sino también con investigadoras hispánicas como Muñoz Licerias o Santos Gargallo.

Este trabajo, que recoge investigaciones y teorías planteadas anteriormente, forma parte de un proyecto de tesis doctoral cuyo objetivo es delimitar los contextos sintácticos del modo subjuntivo más problemáticos para lusófonos, principalmente europeos, mediante el análisis contrastivo (AC) y de errores (AE), así como el estudio de la interlengua. Esta comunicación, sin embargo, se centra únicamente en las oraciones subordinadas temporales introducidas por “cuando” con valor temporal de futuro, que seleccionan subjuntivo obligatoriamente (Porto Dapena).

Se pretende dilucidar si este contexto resulta problemático para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) a lusófonos y qué factores o elementos presentan esa dificultad. Además, las conclusiones de este trabajo serán la base de un estudio longitudinal, así como de otros AE orales que forman parte del proyecto de tesis doctoral y que podrán paliar en buena medida las posibles limitaciones de este estudio.

La muestra del estudio está compuesta por 100 informantes lusófonos universitarios, de nivel B1, procedentes de diferentes universidades. La metodología del estudio ha consistido en la elaboración de una serie de actividades estructuralistas donde el alumnado debía deducir el valor de futuro y usar correctamente la estructura cuando + presente de subjuntivo. Posteriormente, se analizan los resultados atendiendo al tipo de error: error morfológico (únicamente), error en la selección modal (indicativo o infinitivo) o error por selección del futuro de subjuntivo.

Los resultados de este trabajo muestran que, a pesar de la gran afinidad lingüística, los aprendientes lusófonos cometen un alto número de errores bien

por una incorrecta selección modal o por la selección del futuro de subjuntivo. Por tanto, se comprueba la necesidad de que especialistas y docentes presten una especial importancia a ciertos contextos sintácticos del subjuntivo para entender qué dificultades se producen en el aprendizaje y, en consecuencia, por un lado, elaborar material pedagógico acorde a las necesidades y, por otro lado, ser capaces de elaborar una terapia del error efectiva.

PALAVRAS-CHAVE:

español lengua extranjera; lingüística contrastiva; oraciones temporales; subjuntivo.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bechara, E. (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- Cunha, C. & Lindley Cintra, L.F. (1983). *Nova gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: João Sá da Costa.
- Muñoz Licerias, J. (1991). *La adquisición de lenguas extranjeras*. Madrid: Visor.
- Porto Dapena, J. Á. (1991). *Del indicativo al subjuntivo. Valores y usos de los modos del verbo*. Madrid: Arco Libros.
- Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis Contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.

O Multilinguismo na Instrução Pública Italiana: história do ensino da língua portuguesa no ensino básico e secundário

Maurizio Bevilacqua
Universidade Nova de Lisboa

RESUMO

Neste trabalho apresenta-se um segmento da história do multilinguismo nas escolas públicas italianas, que vem demonstrar que esta foi a organização educativa europeia pioneira no ensino do PLE e na formação de docentes habilitados e reconhecidos pelo Estado.

A investigação teve início na sequência das conclusões do congresso internacional de 2008 sobre Giuseppe Carlo Rossi e de uma comunicação no congresso da AISPEB, em 2014, e desenvolveu-se analisando centenas de documentos originais existentes nos arquivos de instituições educativas.

De acordo com a documentação disponível, a didática do PLE na Itália foi o espaço onde primeiro se concretizou o encontro entre os ensinamentos secundário e superior (muitos estudiosos italianos das realidades culturais lusófonas principiaram a sua carreira profissional como professores nas escolas...) e ateliê de criação de metodologias que anteciparam as sucessivas reformas do sistema educativo nacional.

Além disso, as atividades de Rossi, e as experiências desenvolvidas pelos seus epígonos e sucessores (Bruni, Del Bene, Farina, Reali, Stegagno Picchio, Tavani, Cardoso Pereira De Portugal Pereira, Russo, Barchiesi e o autor da presente proposta), constituem o tecido didático-cultural que preparou a recente readmissão do PLE na oferta formativa do ensino secundário, revalidando uma tradição interrompida por dezenas de anos.

PALAVRAS-CHAVE:

Ensino; Português LE; Itália; oferta formativa; reforma; educação.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AA.VV. (2012). *Cifre chiave dell'insegnamento delle lingue a scuola in Europa* [PDF] – Bruxelles: EACEA P9. Recuperado de www.eacea.ec.europa.eu/education/eurydice

ELI – 2º encontro de línguas ibéricas, pp. 63-65.

- AA.VV., Cusati, M.L. (Coord.) (2012). *Giuseppe Carlo Rossi lusitanista. Atti del Convegno internazionale nel centenario della nascita (1908/2008)*. Roma: Albatros.
- Alves, C. (2016, janeiro 21). Português vai ser ensinado na escola pública do Luxemburgo. *Jornal Tornado Online*. Recuperado de www.jornaltornado.pt/portugues-vai-ser-ensinado-no-ensino-publico-do-luxemburgo/
- Bevilacqua, M. (2016). Il plurilinguismo nell'istruzione pubblica italiana: elementi di storia dell'insegnamento della lingua portoghese. *EIP, Nova Série*, (11). Lisboa: Simbolomania. Recuperado de: www.digitalis.uc.pt/pt-pt/content/uc_impactum
- Bolletino ufficiale*: parte I, n°13 de 30-03-1961; parte II, n°28, de 09-07-1964, n°9, de 09-07-1964, n° 26, de 09-07-1964, n° 29, de 18-07-1963, n°13, de 09-07-1964. Roma: Ministero della Pubblica istruzione.
- Colaço Rocha da Silva, S. (2011). *Política externa de promoção da língua relação Portugal – Itália* [PDF]. Lisboa: Instituto de geografia e ordenamento do território da Universidade de Lisboa. Recuperado de: <http://repositorio.ul.pt/handle/10451/6068>
- Gazzetta Ufficiale*: n° 206 (05-09-1952); n°319 (18-12-1971); Supplemento Ordinario n°1 (02-01-1962), n°202 (12-08-1967), n°208 (17-08-1968), n°265 (25-09-1983), n°294 (25-10-1982), n°317 (13-12-1962), n°324 (14-12-1963), n°82 (24-03-1983), n°189 (03-08-1960), n° 80 (24-03-1972). Disponíveis em: www.gazzettaufficiale.it
- GWIND SRL. (2018). Censimenti popolazione Napoli 1861-2011. Recuperado de: www.tuttitalia.it/campania/59-napoli/statistiche/censimenti-popolazione/
- Lei 1859/1962 de 31 de dezembro da República italiana*. *Gazzetta Ufficiale Serie Generale* n°27 (1963). Acedido a 15-12-2017. Disponível em www.gazzettaufficiale.it
- Marcarini, M. (2012). Orientamento: a ciascuno la sua strada. Evoluzione delle teorie e riflessioni educative. *Formazione, lavoro, persona*, ano II, n°5 - Bergamo: “Scuola Internazionale di Dottorato in Formazione della persona e mercato del lavoro” – Universidade de Bergamo, piazzale S. Agostino 2, 24129 Bergamo – Recuperado de: www.data.unibg.it/dati/bacheca/434/58284
- Reali, E. (1960). *Comércio português e brasileiro*. Napoli: editrice Raffaele Pironti e figli.

- Ricciardi, G. (2008). Roberto Barchiesi. Un Lusitanista tra Occidente e Oriente. In G. Grossi & G. Ricciardi, *Roberto Barchiesi, Dall'Occidente all'Oriente*. Napoli: Il Torcoliere.
- Rossi, G. C. (1958). Viaggio di studenti in Portogallo. *Annali della Pubblica Istruzione*, IV(11): 682-685. Roma: Ministero della Pubblica istruzione.
- Russo, M. (2014). Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i paesi di lingua portoghese. In M. Lupetti & V. Tocco, *Giochi di specchi. Modelli tradizioni contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*. Pisa: ETS.
- Stegagno Picchio, L. & Tavani, G. (1957). *Le lingue straniere alla radio, Corso pratico di lingua portoghese, Lezioni per la Radiotelevisione italiana*. Torino: ERI.
- Zen, S. (2011). *L'Istituto Superiore "Enrico de Nicola" di Napoli, relatório do diretor*. Napoli: Comunidade intermunicipal.

El tratamiento del *desdoblamiento* léxico español-portugués en la enseñanza de PLE-HE

Noelia Moreno Herrero
Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMO

El objetivo de esta comunicación es ofrecer los resultados de un estudio realizado en el campo de la lexicografía bilingüe ESP>PT (recogida, análisis y tratamiento de términos), con el fin de aplicarlos al campo de la enseñanza de PLE-HE, ya sea en la didáctica del aula o como punto de partida para la elaboración de un material específico.

Basándonos en el estudio de Vázquez Diéguez (2013) –y sirviéndonos del *Diccionario bilingüe Esencial Português-Espanhol/ Español-Portugués* de Larousse y el *Dicionário espanhol-português* de Porto Editora- hemos centrado nuestro análisis en una de las peculiaridades de la competencia léxica en la enseñanza y/o aprendizaje PLE en los alumnos cuya lengua materna es el español: el *desdoblamiento* léxico del portugués frente a la neutralización léxica del español. Según el citado estudio, existen en torno a 2000 lemas con doble acepción en portugués frente a las aproximadamente 900 entradas en portugués que presentan una doble solución en español.

Hasta el momento, en el par de lenguas que nos ocupa contamos con algunos diccionarios/glosarios (monolingües, bilingües, de falsos amigos, de expresiones idiomáticas, etc.), pero no existe ningún material específico orientado al tratamiento de estas entradas que, sin embargo, suelen plantear muchas dificultades a los estudiantes de PLE y/o a los estudiantes de traducción PT>ESP/ESP>PT.

Una vez seleccionados y recogidos estas entradas, el siguiente paso sería elaborar un glosario. Este material no se presentaría como una mera recopilación de entradas léxicas, sino que iría acompañado de actividades de sistematización. Por lo tanto, estamos hablando de un material de consulta y/o autoaprendizaje. Consideramos que puede ser una herramienta útil no solo en la clase PLE-HE (Portugués Lengua Extranjera para Hispanohablantes), sino también en el ámbito de la traducción (tanto en la directa PT>ESP como en la inversa ESP>PT).

PALAVRAS-CHAVE: desdoblamiento léxico; neutralización léxica; didáctica; español-portugués; enseñanza PLE-HE.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso Rey, M. R. (2005). El mito de la facilidad en el estudio del proceso de enseñanza/aprendizaje de P/LE-HE. In *Estudos portugueses 4* (pp. 11-38). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Alonso Rey, M. R. (2014). Reinterpretación de la interferencia léxica en el PHE. In *La lengua portuguesa. Vol. II. Estudos lingüísticos* (pp. 11-38). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Díaz Ferrero, Ana María (2013). *Falsos amigos Português-Espanhol, Español-Português*. Lisboa: Lidel Edições Técnicas.
- Eced Minguillón, L. (1999). Portugués-español: ¿es necesaria una metodología específica para la enseñanza de lenguas próximas. In *La enseñanza de segundas lenguas* (pp. 163-170), Granada: Editorial Universidad de Granada.
- García Martín, A. M. (2014). Análisis contrastivo de las lenguas próximas: buscando diferencias más allá de las semejanzas. In *La lengua portuguesa. Vol. II. Estudos lingüísticos* (pp. 399-406). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gavilanes Laso, J. L. (1996). Algunas consideraciones sobre la inteligibilidad mutua hispano-portuguesa. In *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Vol. II* (pp. 175-187). Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Iriarte Sanroman, Álvaro (2008): *Dicionário espanhol-português*. Porto: Porto Editora.
- Larousse ed. (I. Vázquez, coord.) (2010): *Diccionario bilingüe Esencial Português-Espanhol / Español-Português*. Barcelona.
- Sabio Pinilla, José Antonio (1992). Traducir del portugués al español: la engañosa facilidad. In *Actes I Congrès Internacional sobre Traducció. Vol. II* (pp. 613-620). Cerdanyola del Vallès: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Vázquez Diéguez, Ignacio (2006). Aspectos contrastivos de lexicografía bilingüe hispano-lusa: algunas muestras de los diccionarios más divulgados. In *Actas del 1er Congreso Asociación de Lusitanistas del Estado Español (ALEE)* (pp. 180-189). Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 26-27 de noviembre de 2003.

Vázquez Diéguez, I. (2013). Especificación semántica *versus* neutralización entre español y portugués. Su formalización en los diccionarios bilingües. *ELUA*, 27 (pp. 301-328).

A coexistência de várias línguas nas escolas portuguesas: Que lugar para as línguas de herança em sala de aula?

Rosa Maria Faneca
Universidade de Aveiro

RESUMO

Portugal é hoje um país com uma pluralidade de línguas especialmente devido ao fluxo migratório (SEF, 2016). Essa mobilidade de população trouxe línguas e culturas diferentes da portuguesa, o que tem colocado às escolas vários desafios.

Os jovens com histórias migratórias fizeram sentir a sua presença nas escolas portuguesas (DGEEC, 2016), tornando visível a coexistência de várias culturas e línguas (Faneca, Araújo e Sá, & Melo-Pfeifer, 2016; Faneca, 2018, 2017) (até então pouco discutida). Estas mudanças colocaram no centro dos debates escolares a questão das relações entre as línguas, sendo elas a Língua Portuguesa na sua variante europeia (PE), as variedades da LP ou outras Línguas de Herança (LH), e a questão de saber se estas relações são ou deveriam ser trabalhadas na sala de aula.

Esta contribuição pretende identificar e descrever as representações e a consciência linguística evidenciada por 139 alunos, inscritos em escolas do centro de Portugal, com histórias migratórias relativamente às suas LH (incluindo as variedades do português de herança) e às dificuldades que dizem sentir em Português.

As questões às quais se pretende dar resposta na presente comunicação são as seguintes: Quais as pertenças, línguas e culturas destes alunos? Quais as relações existentes entre a LH e o PE? Quais as dificuldades sentidas pelos alunos relativamente à proficiência em PE exigida nas escolas portuguesas?

Tendo em conta este contexto particular, pretendemos:

- i) compreender as pertenças linguísticas e culturais de alunos com histórias migratórias inscritos nas escolas portuguesas do centro de Portugal;
- ii) caracterizar as relações que estes estabelecem com o Português;
- iii) analisar as principais dificuldades linguísticas, sociolinguísticas e de aprendizagem reportadas por estes inquiridos relativamente à proficiência do português exigido nas escolas portuguesas.

PALAVRAS-CHAVE: Línguas de Herança; Português Língua de Herança; Aprendizagem do Portuguesa Europeu.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Direção-Geral de Estatísticas da Educação e Ciência, (2016). Educação em Números – Portugal 2016. Lisboa: Edição DGEEC. Disponível em linha
- Faneca, R.M. (2018). O papel das línguas de herança na competência plurilingue dos jovens com histórias(s) migratória(s): um estudo de caso nas escolas do centro de Portugal. *Cadernos do LALE*, Série Reflexões 8. Aveiro: Universidade de Aveiro Editora (ISBN 978-972-789-518-2). Disponível em www.ua.pt/cidttf/lale/page/23827
- Faneca, R. M. (2017). Diversidade linguística e cultural nas escolas portuguesas: o papel que os jovens de minorias linguísticas e culturais atribuem à Língua Portuguesa. In A. M. Ferreira, C. Morais, M. F. Brasete & R. L. Coimbra (eds.), *Pelos mares da Língua Portuguesa 3 SELECTA* (pp. 477-501). Aveiro: UA Editora. ISBN 978-972-789-515-1. URL <http://hdl.handle.net/10773/18281>
- Faneca, R.M.; Araújo e Sá, M.H. & Melo-Pfeifer, S. (2016). Is there a place for heritage languages in the promotion of an intercultural and multilingual education in the Portuguese schools?. *Language and Intercultural Communication*, 16(1), 44-68.
- Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (2016). *Relatório de imigração, fronteiras e asilo*. Oeiras: SEF. Disponível em linha <https://sefstat.sef.pt/Docs/Rifa2016.pdf>

ENSINO DAS LÍNGUAS IBÉRICAS NA ERA DIGITAL

Análisis del discurso en los comentarios sobre los atentados en Manchester y Barcelona: Participación ciudadana en los cibermedios

Adoración Merino Arribas
Universidad Internacional de La Rioja (UNIR)

RESUMO

Esta investigación analiza los comentarios a las noticias generados por los lectores de seis medios de comunicación, con el fin de comprobar si el discurso de la audiencia en los cibermedios se adapta, en concreto, a las recomendaciones deontológicas sobre el discurso del odio. Para ello se estudian los componentes verbales de los comentarios escritos en relación a los atentados ocurridos en el Manchester Arena (22 de mayo de 2017) y en las Ramblas de Barcelona (17 de agosto de 2017). La muestra elegida para el presente análisis es la siguiente: *El Mundo*, *El País*, *El Periódico*, *La Vanguardia*, *The Guardian* y *The New York Times*.

Los resultados permiten observar que, si bien todos los diarios analizados incumplen al menos alguno de los criterios consultados para el análisis, esto no puede hacerse extensivo a los comentarios de los lectores. En algunos de los rotativos se presentan comentarios de odio explícitos, mientras que en otros se presentan de forma más indirecta. También se observa que algunas opiniones cuestionan incluso los contenidos publicados por el periódico desde un punto de vista ético.

Los comentarios de la audiencia plantean, por tanto, varios debates éticos interesantes. Por un lado, la disyuntiva entre dejar total libertad a los lectores en sus comentarios o la necesidad de que los medios editen las opiniones comentadas, para garantizar así el control efectivo del cumplimiento de los códigos deontológicos. Y, por otro lado, se pone de manifiesto que los comentarios de los lectores puedan convertirse en un modelo espontáneo de accountability de los propios medios.

PALAVRAS-CHAVE:

ética de la participación; discurso del odio; libertad expresión; medios de comunicación; derechos humanos.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilera-Carnerero, C. & Azeez, A. H. (2016). Islamonausea, no islamofobia: las muchas caras del discurso de odio cibernético. *Journal of Arab & Muslim Media Research*, 9: 21-40. Doi: https://doi.org/10.1386/jammr.9.1.21_1
- Baker, P., et al. (2011). ¿Una sinergia metodológica útil? Combinar análisis crítico del discurso y lingüística de corpus para examinar los discursos de los refugiados y solicitantes de asilo en la prensa británica. *Discurso & Sociedad*, 4(4): 376-416.
- Bañón, A. (2006). La asociación discursiva de terrorismo e inmigración. Un ejemplo de incomunicación intercultural. *Revista Internacional de Comunicación Audiovisual, Publicidad y Literatura*, 4: 259-277.
- Boczkowski, P. J. & Mitchelstein, E. (2012). How Users Take Advantage of Different Forms of Interactivity on Online News Sites: Clicking, E-Mailing, and Commenting. *Human Communication Research*, 38(1): 1-22.
- Calabrese, L. (2015). Reformulation et non-reformulation du mot islamophobie. Une analyse des dynamiques de la nomination dans les commentaires des lecteurs. *Langue française*, 4(188): 91-104.
- Daniels, J. (2009). *Cyber Racism: White Supremacy Online and the New Attack on Civil Rights. Perspectives on a Multiracial America*. Plymouth: Rowman & Littlefield Publishing Group.
- Díaz, J. (2015). Una aproximación al concepto de discurso del odio. *Revista Derecho del Estado*, 34.
- Dobón, C. (2016). Discurso del odio y negacionismo en la reforma del Código Penal de 2015. *Revista electrónica de Ciencia Penal y Criminología*. ISSN 1695-0194. Universidad de Granada. Recuperado de <http://criminet.ugr.es/recpc/18/recpc18-14.pdf>
- Downes, E. & Mcmillan, S. (2000). Defining interactivity: A qualitative identification of key dimensions. *New media & society*, 2(2): 157-159.
- Gunther, A. C. & Storey, J. D. (2003). The influence of presumed influence. *Journal of Communication*, 53: 199-215.
- Hanzelka, Jan & Schmidt, I. (2017). Dinámica del odio cibernético en las redes sociales: un análisis comparativo de los movimientos antimusulmanes en la República Checa y Alemania. *International Journal of Cyber Criminology*, 11(1). Recuperado de <https://zenodo.org/record/495778#.WifpOFXiaM8>

- Hsueh, M.; Yogeewaran, K. & Malinen, S. (2015). Leave Your Comment Below: Can Biased Online Comments Influence Our Own Prejudicial Attitudes and Behaviors?. *Human Communication Research*, 41: 557-576.
- Hughey, M. & Daniels, J. (2013). Racist comments at online news sites: a methodological dilemma for discourse analysis. *Media Culture & Society*, 35(3): 332-347.
- Jenkins, H. (2006). *Convergence culture: Where old and new media collide*. Nueva York. NYU Press.
- Llorent, V. (2012). El papel educativo de la prensa digital ante la integración de los inmigrantes en España: elmundo.es y el pais.com. *Comunicar*, 38: 139-146.
- Nauroth, P., *et al.* (2015). Social Identity Threat Motivates Science-Discrediting Online Comments. *PLoS One*, 10(2): 1-26.
- Ots, M. & Karlsson, M. (2012). Out of control? How online papers are both shaping and being shaped by user generated content. *Romanian Journal of Journalism and Communication*, 7(1): 51-58.
- Pavia, C. & Solá, N. (2017). Comentarios sobre inmigración en tres periódicos en línea españoles: Aproximación a un discurso racista enmascarado. *Revista Q*, 10(20): 137-156.
- Taibi, M. & El-Madkouri, M. M. (2006). Estrategias discursivas en la representación del Otro árabe. *Medios de comunicación e inmigración. Murcia, Convivir sin racismo*: 125. Recuperado de www.foroellacuria.org/otros/MediosEInmigracion.pdf#page=114

Un campo léxico en español ('comer') en relación con sus equivalentes en dos lenguas románicas peninsulares periféricas: portugués y catalán

Emma Martinell Gifre & Cristina Illamola
Universitat de Barcelona

RESUMO

Hace ya décadas, Gerhard Rohlfs trató la expresión verbal de una actividad humana primaria –la de ingerir alimento–, entre los, para él, 51 conceptos básicos o «mundos conceptuales». En dicha ocasión, mostró la sustitución del verbo latino *edere* por *comedere*, connotado. Apuntaba, asimismo, cómo las zonas lingüísticas de la Romania adoptaron formas derivadas, no solo de uno de los dos verbos anteriores, sino de un tercero, *manducare*, también connotado (en el mapa 54 en concreto, representó la idea de 'comer', objeto de nuestro estudio).

En esta comunicación pretendemos analizar un conjunto de verbos y sustantivos asociados a la acción de 'comer', atendiendo, de una parte, a las formas que añaden al contenido básico rasgos de valoración de calidad, cantidad, modo y naturaleza (*zampar*, *picotear*, *degustar*...). De otra parte, compararemos el amplio repertorio de formas del español con las correspondientes a dos lenguas románicas peninsulares periféricas, el portugués y el catalán. Nos remitiremos a los étimos, a su naturaleza (si procede del latín clásico o del latín vulgar) y, por último, también a su capacidad connotativa en esas lenguas.

Si bien reservaremos para futuras investigaciones las variedades dialectales y locales en su distribución geográfica, para las tres lenguas consideradas, tendremos en cuenta, por un lado, la vitalidad actual de uso de las formas (y su evolución a lo largo del tiempo en la medida de lo posible); por otro, su capacidad de aplicación metafórica, o de marcarse y cargarse con rasgos propios de la 'ironía' o el 'humor'.

Para analizar las cuestiones mencionadas, dado que este trabajo se inserta dentro de la línea de enseñanza de lenguas en la era digital, nos valdremos de los algunos corpus disponibles en línea como los de la Real Academia de la Lengua (CREA, CORDE, CORPES XXI) o NGramViewer. Finalmente, dentro del marco ELE, nos proponemos explotar las posibilidades didácticas y la aplicación real en el aula de este campo léxico concreto mediante un corpus de Twitter.

PALAVRAS-CHAVE:

campos léxicos; aprendizaje; lenguas románicas; corpus; áreas cognoscitivas; español lengua extranjera.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bastardas Parera, J. (1989). Sobre el mot català es “impediment”. In A. F. Francés, *Miscel·lània Sanchis Guarnier*, vol. 3. Barcelona: Publicacions de L'Abadia de Montserrat.
- Bastardas Parera, J. (1997). *Diàleg sobre la meravellosa història dels nostres mots*. Barcelona: Edicions 62.
- Caddéo, S. & Jamet, M. C. (2013). *L'intercomprenhension: une autre approche pour l'enseignement des langues*. París: Hachette.
- Caddéo, S. (2016). Read and understand a foreign language. The methodology promoted by mutual understanding. *ELA 2*, 17(3): 281-288.
- Calvet, L. J. (1993). *Historias de palabras. Histoire de mots*. Madrid: Gredos.
- Casanova, E. & Echenique, M. T. (2008). *El deler de les paraules, aportacions de Germà Colón a la romanística*. València: Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- Lüdtke, H. (1974). *Historia del léxico de la romanía*. Madrid: Gredos.
- Gilda Tassara Ch. & Patricio Moreno F. (20007). *Manual INTERLAT. Comprensión escrita en portugués, español y francés*. Chile: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Gómez Molina, J. R. (2004). La subcompetencia léxico-semántica. In J. Sánchez Lobato & I. Santos Gargallo, *Vademécum para Formación de Profesores – Enseñar Español como Segunda Lengua (L2) / Lengua Extranjera (LE)* (pp. 491-508). Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.
- Luque Durán, J. D. (2001). *Aspectos universales y particulares de las lenguas del mundo*. Granada: Ediciones Método.
- Martí Mestre, J. (2003). Notes sobre el lèxic del menjar i el beure als segles XVIII i XIX. In J. Massot i Montaner, *Miscel·lània Joan Veny*, vol. 1. Barcelona: Publicacions de L'Abadia de Montserrat.
- Martín Mohedano, M. (2004). *La enseñanza del léxico español a través de Internet*. Madrid: Edinumen.

- Rohlf, G. (1979). *Estudios sobre el léxico románico* (Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar). Madrid: Gredos.
- Solsona, R. (2005). *A paraules em convides. Meravelles, curiositats i sorpreses del llenguatge*. Barcelona: Columna.
- Teyssier, P. (2004). *Comprendre les langues romanes: du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain: méthode d'intercompréhension*. París: Chandeigne.
- Veny, J. (1991). *Mots d'ahir i d'avui*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- Veny, J. (2012). *De geolingüística i etimologia romàniques*. Barcelona: Empúries.

Aula Virtual del Programa de Español para Extranjeros de la Universidad del Bío Bío – Chile

Florencia Casanova Luna & Elizabeth Quintrileo Llancao
Universidad del Bío Bío – Chile

RESUMO

El programa de Español para Extranjeros de la Universidad del Bío – Bío (Chile) comienza en el año 1995 acogiendo a estudiantes extranjeros de *Brigham Young University* (EE.UU). Asimismo, a partir del año 2004, dicha universidad desarrolla de manera ininterrumpida el Programa de Español para Extranjeros en convenio con *Grand Valley State University* (EE.UU). El programa ha sido evaluado de forma positiva por dichas Universidades en cuanto a la formación académica que entrega en las áreas de lengua española, lengua y cultura hispánica, acompañado de una práctica idiomática que se combina con giras de estudios a lugares de gran interés cultural situados a lo largo de la nación chilena.

La presente propuesta se relaciona con el proceso de enseñanza – aprendizaje del Español como Lengua Extranjera en una etapa posterior al proceso de inmersión completa que viven los estudiantes anglo parlantes que participan del programa del español de la Universidad del Bío Bío. La propuesta se basa en la necesidad de los estudiantes de continuar la práctica de su español una vez que retornan a su país su origen. Con el objeto de cubrir la necesidad de los estudiantes y fortalecer su proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera se ha creado un aula virtual de acceso libre aquellos estudiantes que deseen continuar en el desarrollo de sus habilidades en la lengua española.

Los contenidos del aula virtual se basan en contenidos gramaticales de la lengua español, así como también en contenidos culturales, haciendo especial énfasis en la cultura chilena y la variedad dialectal de español hablado en Chile.

El desarrollo del aula virtual se basa en la metodología de Enseñanza de Lenguas Asistido por Computador siguiendo el modelo clásico de Hubbard (1996), compuesto por tres módulos: Desarrollo, Evaluación e Implementación.

La creación de esta aula virtual persigue un doble objetivo: Primero, llevar a cabo un seguimiento de los estudiantes que participan del programa y, segundo, proveer a los estudiantes de un mecanismo que les permita continuar interactuando con la lengua española.

Resultados preliminares basados en un estudio cualitativo permiten, por una parte, visualizar que el aula virtual es efectiva en cuanto a su propósito de mantener a los estudiantes en contacto online con la lengua española, y por otra, contribuye a que los estudiantes continúen practicando su español, y de este modo, evitar el debilitamiento de las habilidades en el idioma y la pérdida del conocimiento adquirido durante la etapa de aprendizaje bajo el método de total inmersión.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arshavskiy, M. (2013). *Instructional Design for e-learning: Essential guide to creating successful elearning courses*. Marina Arshavkiy
- Beatty, k. (2013). *Teaching and Researching Computer Assisted Language Learning*, 2nd Edition. U.S.A: Taylor and Francis Group.
- Clifford, R. & Granoien, N. (2008). Application of Technology to Language Acquisition Process: What Can Work and Why?. In M. Holland & P. Fisher (eds.), *The path of technologies in Computer Assisted Language Learning* (pp. 25-43). New York and London: Routledge Taylor and Francis Group.
- Chapelle, C. (2001). *Computer Applications in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press.
- Egbert, J. (2005). Conducting Research on CALL. In J. Egbert & G. Mikel, *CALL Research Perspectives* (pp. 3- 8). London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Hauck, M. & Warnecke, S. (2013). Material design in CALL: Social presence on online environment. In M. Thomas, H. Reinders & M. Warschauer (eds.), *Contemporary Computer – Assisted Language Learning* (pp. 112 – 149). U.S.A y U.K: Bloomsbury Academic.
- Horton, W. (2012). *E-learning by design*. John Wiley and Son. Inc. U.S.A.
- Lamy, N. (2013). Distance CALL online. In M. Thomas, H. Reinders & M. Warschauer (eds), *Contemporary Computer – Assisted Language Learning* (pp. 77 - 101). U.S.A y U.K: Bloomsbury Academic.
- Levy, M. & Stockwell, G. (2008). *CALL Dimension: Options and Issues in Computer – Assisted Language Learning*. Routledge and Francis Group. New York.
- Steinberg S. (2013). *Teaching Technology: High-Tech Education, Safety on line, Learning for Teachers, Parents and Kids*. Overload Entertainment LLC.

- Stockwell, G. (2012). *Computer Assisted Language Learning: Diversity in research and practice*. Cambridge University Press.
- Thomas, M. (2013). Task – based language teaching and CALL. In M. Thomas, H. Reinders & M. Warschauer (eds), *Contemporary Computer – Assisted Language Learning* (pp. 168 – 198). U.S.A y U.K: Bloomsbury Academic.
- Thomas, M.; Reinders, H. & Warschauer, M. (2013). Contemporary computer – assisted language learning: The role of digital media and incremental change. In M. Thomas, H. Reinders & M. Warschauer (eds.), *Contemporary Computer – Assisted Language Learning* (pp. 1-32). U.S.A y U.K: Bloomsbury Academic.

Ensinar Espanhol para fins específicos na Era digital: exemplo de uma prática letiva na Escola Superior de Educação de Coimbra

Natália Albino Pires
Escola Superior de Educação – IPC

RESUMO

No caso específico do ensino do espanhol na Escola Superior de Educação de Coimbra, trata-se de uma oferta curricular específica para o Curso de Turismo e visa dotar os alunos dos instrumentos linguísticos básicos exigidos pelos contextos comunicacionais da área. Numa época em que se questionam as teorias do ensino de línguas para fins específicos e na Era do digital em que se exige aos docentes estratégias inovadoras, revemos práticas letivas e refletimos sobre o uso das novas tecnologias em sala de aula no Ensino Superior. Pretendemos, pois, dar conta de um exemplo de prática letiva no ensino do espanhol e refletir sobre as potencialidades educativas da web em sala de aula.

PALAVRAS-CHAVE:

Ensino de LE; Ensino Superior; Novas tecnologias; Espanhol para Turismo.

Diálogos oblíquos: língua, literatura, tecnologias e ensino

Ormezinda Maria Ribeiro

Universidade de Brasília-UnB

RESUMO

Trata-se de um trabalho na área de Língua Portuguesa em interface com a Literatura destinado a subsidiar a elaboração de materiais e recursos didáticos para a formação de estudantes de Letras com desdobramento na Educação Básica. O trabalho enfoca a intertextualidade como recurso de escrita e de estímulo à leitura de obras poéticas, com vistas ao desenvolvimento da criatividade e da autoria.

Assim, propõe um diálogo entre poetas brasileiros e portugueses a partir do qual busca construir um caminho pedagógico para a leitura e a produção de textos com o pressuposto de que quem lê está em situação privilegiada para escrever, uma vez que se apropria, mediante a leitura, de ideias e de recursos de expressão, contudo, sem precisar plagiar ou apropriar-se indevidamente de textos alheios.

Levando-se em conta que quem escreve não escreve no vazio, pois um texto sempre surge do diálogo com outros textos, pretende-se demonstrar que o conhecimento da intertextualidade pode ser amplamente usado para desenvolver a habilidade de aproveitar criticamente e criativamente outros materiais interdiscursivos, outros textos, na condução pedagógica.

O objetivo é promover o interesse e situações de leitura e escrita ancoradas na produção de textos com recortes de outros textos de diversos autores que dialogam entre si, ainda que em tempos e locais diversos. A composição de textos a partir da organização sistemática de escritos alheios sem que se configure a prática da cópia, plágio ou simples citação constitui-se na estratégia discursiva básica que propicia a ampliação do conhecimento de mundo e literário dos professores em formação e, por extensão, aos discentes dos níveis fundamental e médio nas escolas brasileiras e emprega as ferramentas digitais para a construção dos hiperlinks e hipertextos. Portanto, trata-se de uma significativa relação entre os elementos da leitura, a intertextualidade e a produção textual, contribuindo para a formação de um leitor crítico, o qual se apropria e se serve de uma leitura, nota os diálogos intrínsecos e sutis nas suas variadas intertextualidades e, como estímulo, realiza sua própria produção, fruto das outras leituras e do seu conhecimento literário.

A fundamentação teórica está apoiada nos estudos de Genette (2010); Kristeva (2005); Compagnon (2006); Bakhtin (1981); Barros e Fiorin (2003); Jenny (1979), a partir dos quais são apresentados os recursos de intertextualidade como um dos fatores que compõem a textualidade, fenômeno primordial para a produção de sentidos, a fim de promover estratégias pedagógicas. Entendendo, desse modo, a leitura como um ato dinâmico e criativo em que participam autor(es) e leitor(es) de forma cooperativa e processual no qual não se pode desvincular o processo histórico que permita a formulação e confronto de ideias, obtidas nas leituras de mundo.

PALAVRAS-CHAVE:

intertextualidade; apropriação; criatividade; estratégias pedagógicas.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bakhtin, M. (1981). *Problemas da poética de Dostoiévski*. (trad. P. Bezerra). Rio de Janeiro: Ed. Forense-Universitária.
- Barros, D. L. P. & Fiorin, J. L. (orgs.). *Dialogismo, Polifonia, Intertextualidade: Em torno de Bakhtin* (2 ed.) São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.
- Compagnon, A. (1996). *O trabalho da citação*. (trad. C. P. B. Mourão). Belo Horizonte: Editora UFMG.
- Genette, G. (2010). *Palimpsestos: a literatura de segunda mão*. (trad. C. Braga et al.). Belo Horizonte: Edições Viva Voz.
- Jenny, L. (1979). A estratégia da forma. In *Intertextualidades* (trad. revista Poétique, (27)). Lisboa: Almedina.
- Kristeva, J. (2005). *Introdução à semântica* (trad. L. H. F. Ferraz), 2ª ed. São Paulo: Perspectiva.

Jugando estoy y por el camino aprendo: diseño y creación de materiales digitales lúdico-pedagógicos

Tamara Aller Carrera
Universidade do Porto

RESUMO

Desde la infancia aprendemos a jugar y jugamos a aprender. Ambas acciones se suceden de manera inconsciente a la innata y natural necesidad de buscar la diversión, el entretenimiento y el desenvolvimiento personal.

La búsqueda de la diversión a través del juego aunado a la necesidad de aprendizaje conlleva el uso y el desarrollo de estrategias motivacionales que favorezcan la asimilación, la adquisición y la consolidación de la información recibida. Por lo tanto, la actividad lúdica no puede ser considerada como un método exclusivamente de recreación y distracción, sino que también representa la búsqueda de recursos que facilitan el desarrollo cognitivo.

En el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, el MCERL destaca la importancia del uso lúdico de la lengua a través de la realización de juegos lingüísticos, puesto que son considerados, como señala Casal (1998) elementos activadores, frente a otro tipo de actividades más pasivizantes; son creativos, frente a otros repetitivos; son actividades de transformación, frente a otras fosilizantes (p.404).

Atendiendo a estas consideraciones, en la actualidad se asiste a la revalorización del juego en el aprendizaje y se defiende su introducción dentro del aula. Esta situación de necesidad lúdica conlleva que el docente sea capaz de planificar, diseñar y crear sus propios materiales de juego.

El presente trabajo de investigación pretende ofrecer orientaciones sobre el diseño y la creación de materiales lúdico-pedagógicos a través de la utilización de diferentes herramientas digitales. Se presenta, además, algunas de las condiciones y principios esenciales para la creación de estos recursos, como son la capacidad de transformación, de manipulación y personalización.

PALAVRAS-CHAVE:

Didáctica digital; ludico-pedagógico; lenguas extranjeras; juegos lingüísticos; proficiencia digital.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Casal, I. (1998). Recreando el mundo en el aula: reflexiones sobre la naturaleza, objetivos y eficacia de las actividades lúdicas en el enfoque comunicativo. *IX Congreso Internacional de la ASELE Español como Lengua Extranjera: Enfoque Comunicativo y Gramática* (pp.403-410). Santiago de Compostela. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0406.pdf

Ferramentas para a aprendizagem de línguas (uma app sobre intercompreensão de línguas românicas e um vídeo sobre estereótipos portugueses).

Virgínia Castillo Jaén
Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMO

O Servei de Llengües (SdL) da Universitat Autònoma de Barcelona desenvolve materiais para o ensino e a aprendizagem de línguas. Vimos aqui a apresentar duas ferramentas, uma app sobre intercompreensão de línguas românicas e um vídeo sobre estereótipos culturais:

Falsos Amics

Depois de mais de dez anos de usar a metodologia da intercompreensão para aproximar a língua catalã aos alunos de mobilidade (sobretudo, mas não só), o SdL decidiu desenvolver uma aplicação para dispositivos móveis (sistema Android, download gratuito) para trabalhar, de maneira amena, a intercompreensão entre línguas românicas. A app apresenta listas de falsos amigos colocados em orações (quer dizer, contextualizados) com a finalidade que o utilizador possa deduzir o significado mediante a ativação de mecanismos de intercompreensão linguística.

O jogo apresenta-se em seis línguas: catalão, espanhol, francês, italiano, português e romeno. Conta com quinze listas de cinquenta falsos amigos. Só é preciso escolher duas línguas e aceder à referida lista de falsos amigos.

A aplicação promove a intercompreensão linguística e o plurilinguismo. Embora o nome e o motivo da app, falsos amigos, sugiram dificuldade (os falsos cognatos são percebidos como um obstáculo), a intenção é demonstrar que podemos descobrir o significado sem usar um tradutor.

Agora estamos à espera de uma segunda fase para a implementação do componente gamificador na app: a falta de gamificação da ferramenta torna o recurso numa app expositiva e sem interação. Vamos trabalhar para melhorar a aplicação sabendo que o conteúdo é válido.

<https://play.google.com/store/apps/details?id=omada.FalsosAmics&hl=ca>
Pensar els estereotips. Com diu que són els portuguesos?

Um vídeo concebido para pensar e repensar criticamente os estereótipos associados a Portugal. É um recurso pensado para atividades de conversa e

debate nas aulas de língua. É especialmente dirigido aos alunos universitários catalães que vão fazer uma estadia (um Erasmus) em alguma universidade portuguesa.

O vídeo, que é uma proposta prática para levar à sala de aula, pretende promover o desenvolvimento da competência intercultural. Tem uma duração de 15 minutos e, além de falar de estereótipos, dá algum apontamento linguístico. Tudo em tom humorístico.

O vídeo pertence a uma série de 4 vídeos (*Com diu que són els italians, els alemanys, els francesos?*).

www.youtube.com/watch?v=A1MBiPsWY3M

Ambos os recursos receberam uma ajuda económica da Generalitat da Catalunha e estão disponíveis na internet para uso de qualquer.

PALAVRAS-CHAVE:

Aprendizagem_línguas; intercompreensão_românica; plurilinguismo;
estereótipos; competência_intercultural.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Clua, E.; Estelrich, P.; Klein, H. & Stegmann, T. (2003). *EuroComRom – Els set sedassos: Aprendre a llegir les llengües romàniques simultàniament*. Aachen: Shaker Verlag.
- Conselho da Europa (2001). *Quadro europeu comum de referência para as línguas – Aprendizagem, ensino, avaliação*. Porto: ASA.